



香港防癌會

THE HONG KONG ANTI-CANCER SOCIETY

Since 1963

2015 ANNUAL REPORT 年報

01.10.2014 - 30.09.2015



您我一起 預防癌症

Together, We Prevent Cancer

Contents 目錄

The Hong Kong Anti-Cancer Society 香港防癌會 Annual Report 年報 2015

2	Presidential Address by Dr. LEONG Che Hung, GBM, GBS, OBE, JP 會長梁智鴻醫生致辭
5	Chairman's Message by Mrs. Patricia CHU, BBS 主席朱楊珀瑜女士獻辭
8	HKACS at A Glance 香港防癌會概覽
14	Organisation 組織架構
20	Highlights of the Year (10/2014 - 9/2015) 年度大事回顧 (2014年10月- 2015年9月)
25	The Society's Work 本會的工作
25	Holistic Support & Education 全面支援及教育
	HKACS-Jockey Club "Walking Hand-in-Hand" Cancer Family Support Project 香港防癌會 - 賽馬會 [攜手同行] 癌症家庭支援計劃
	Cancer Education, Prevention/Early Detection & Research 癌症教育、預防/早期探測及研究
	Recreational & Diversional Therapy 康樂治療
	Volunteer Services 義工服務
40	Clinical Services 臨床服務
	HKACS Jockey Club Cancer Rehabilitation Centre & Charity Bed Programmes 香港防癌會賽馬會癌症康復中心及慈善病床計劃
	HKACS-HKBU Chinese Medicine Centre & HKACS Traditional Chinese Medicine Charity Programme 香港防癌會 — 香港浸會大學中醫藥中心及香港防癌會中醫藥資助計劃
	HKACS Dr. & Mrs. Michael SK Mak Integrated Chemotherapy Centre 香港防癌會麥紹堅伉儷中西醫結合化療中心
	Counseling on Cancer Prevention & Early Detection 癌症預防和早期探測輔導服務
48	Betterment Fund for Cancer Patients 改善癌病人生活基金
52	Communication & Fundraising 傳訊及籌募
54	Internal Work 內部工作
59	Financial Highlights 2014 - 2015 2014 - 2015 財務重點
63	Acknowledgement 鳴謝

The Hong Kong Anti-Cancer Society 52nd Annual General Meeting

On 30 November 2015

Presidential Address by Dr. LEONG Che-hung
GBM, GBS, OBE, JP

香港防癌會第五十二屆週年大會

2015年11月30日

會長梁智鴻醫生GBM, GBS, OBE, JP致辭



Mrs. Chu (Patricia Chu, Chairman of HKACS), Fellow Members of the Executive Committee, Distinguished Guests,

It is my pleasure to join you today for the 52nd Annual General Meeting of The Hong Kong Anti-Cancer Society (HKACS), and to share once again my vision of continuous cancer prevention and control work to be done in Hong Kong.

As a start, the diligent works of the Hong Kong Anti-Cancer Society in its fight against cancer via cancer education to both the general public and healthcare professionals, direct financial or sponsored drug assistance, charity rehabilitation and palliative care beds, and many other ways have always been appreciated by the public and private sector stakeholders.

According to information from WHO, there were 14 Million new cancer cases worldwide in the year 2012, and more than 20 Million new cancer cases are expected in year 2025. In Hong Kong, figures from the Department of Health showed that Cancer has been a leading cause of death in Hong Kong since 1985 and still is. The top 2 cancer types were lung cancer and colorectal cancer accounting for 1/3 of the total cancer incidence in 2014.

Despite such gloomy figures, numerous scientific researches have pointed to the fact that at least 1/3 of all cancer incidences as preventable through healthy lifestyle. Mass education can therefore reduce cancer incidences and burden. This is “primary prevention” as pointed out by the Department of Health, while “secondary prevention” of cancer is about early detection and screening.

朱太（香港防癌會主席朱楊珀瑜女士）、各位執行委員會委員、各位嘉賓：

我很高興今天出席香港防癌會第五十二屆週年大會，並再次與大家分享我對在香港持續進行的癌症預防及控制工作的願景。

首先，香港防癌會透過提供癌症教育予普羅大眾及醫護人員、為病人提供直接財政資助或贊助藥物、設立慈善康復及紓緩治療病床，以及許多其他的方式以對抗癌症的孜孜不倦，一直為市民及公、私營部門的持份者所讚譽。

根據世界衛生組織的資料，2012年全球共有1千4百萬宗癌症新病例，且預計在2025年會有超過2千萬宗新發癌症病例。在香港，衛生署的數據顯示，癌症自1985年至今依然是香港引致死亡的首要原因。香港最常見的兩種癌症，即肺癌和大腸癌，在2014年就佔總癌症發病率的1/3。

儘管這些數據令人沮喪，很多科研的結果，指出最少有1/3的癌症病發個案是可以透過健康的生活模式去預防的。因此，大眾教育可以減少癌症的發生和負擔。這就是衛生署所指的“第一級預防”，而“第二級預防”就是癌症的早期探測和普查。

The Hong Kong Anti-Cancer Society, as you know, has always been a strong advocate of primary prevention through our constant and continuous cancer education activities. We do these through promoting healthy life style in our publications, the media and educational talks by our professional colleagues. Furthermore our nurses, for example, do provide face-to-face and person-centred counseling services regarding early detection and screening.

The Hong Kong Anti-Cancer Society therefore plays an important role in a concerted effort between the government and NGOs (non-governmental organisations) in Hong Kong, in bringing about reduction in cancer burden. We organised a second territory-wide Hong Kong Cancer Day in December 2014, during which over 50 organisations including the Department of Health of the Government of the Hong Kong SAR, tertiary institutes, cancer NGOs, professional bodies and community partners supported and actively participated. For the Hong Kong Cancer Day 2015, I understand that it is going to be an even more exciting event with the theme, "Together We Prevent Cancer". This will be immediately preceded by The Symposium on Cancer Control in the Western Pacific cum Launching of the Cancer Atlas, 2nd Edition (Chinese Version). We are eagerly awaiting this regional event which will provide a platform for exchanges of cancer control works being carried out in different countries of the WHO Western Pacific Region. I am indeed proud of the Society's ever heightening achievement.

In the years ahead, HKACS would strive to continue to be a leading contributing NGO to work alongside and within the strategic framework laid down by the Hong Kong Government in its cancer control plan and effort, so that more and more people would be educated to prevent cancer; and more cancer patients and their families will be given timely support and assistance. I am confident that all the devoted works done by the Society would contribute greatly in cancer burden reduction in Hong Kong.

眾所周知，香港防癌會一直強烈主張第一級預防，故此恆常和持續的舉辦癌症教育活動。這些活動包括透過媒體發表文章及出版刊物倡議健康的生活模式，以及由我們的專業人員為市民作專題講座。再者，我們的護士亦會就癌症早期探測和普查方面，為有需要的市民提供面對面和以人為本的諮詢服務。

為此，香港防癌會在香港政府和非政府組織兩者之間的協作上扮演了一個重要的角色，以實現減輕癌症的負擔。2014年12月我們舉辦了第二屆全港性的香港癌症日，期間我們得到超過50個組織包括香港特別行政區的衛生署、大專院校、與癌症有關的非政府組織、專業團體及社會各界的合作夥伴鼎力支持和積極參與。至於即將舉行的香港癌症日2015，我相信這個以「您我一起 預防癌症」為題的活動更是讓人興奮。這活動將是緊接本會舉辦的「西太平洋區域抗癌研討會暨癌症圖譜第二版（中文版）發佈會」。我們熱切期待的這個區域性項目為世界衛生組織屬下位於西太平洋區域，正在開展癌症控制工作的各國，提供一個互相交流的平台。我對香港防癌會的成就屢創高峰確實感到自豪。

在未來的歲月，香港防癌會將致力持續帶領促進各癌症有關的非政府組織在香港政府制定的癌症控制計劃及工作的策略框架內攜手並肩作戰，務求讓越來越多的市民得到教育，以預防癌症；更多的癌症病人及其家人得到適時的支援與協助。我深信香港防癌會所有專心致志的工作將有助大地減輕香港社會的癌症負擔。

Finally, I must express my deep appreciation of the superior leadership of Mrs. Patricia Chu, Chairman of the Society, and all members of the Executive Committee who have rendered their tireless service alongside her, to lead the Society onto more and more remarkable milestones as time goes by. Thank you!

最後，我必須表達我對本會主席朱楊珀瑜女士的超卓領導，以及全體執行委員會委員與她一起不懈的工作，深表讚賞，深信他們會在未來的歲月，帶領香港防癌會跨越更高的里程碑。謝謝大家！



Dr. LEONG Che-hung 梁智鴻醫生
President
The Hong Kong Anti-Cancer Society
香港防癌會會長

Chairman's Message

by Mrs. Patricia Chu

主席朱楊珀瑜女士獻辭



The Hong Kong Anti-Cancer Society (HKACS) has continued its momentum of growth and development in the year 2015, both internally as a growing NGO and externally with our cancer works and services directed to the Hong Kong community. I am delighted to present our activities and accomplishments for the past year, and to share our plan for the years ahead.

In the past 12 months, we have grown in both depth and breadth of our works. Our endeavours continued to encompass that of treatment, rehabilitation, palliative care and holistic support, prevention and early detection, raising awareness and knowledge through education, research and advocacy as well as a number of charity programmes to provide relief to underprivileged cancer patients.

In the year, we held 4 major events, namely: (1) The second Hong Kong Cancer Day with the theme of "Stay Healthy, Stay Cancer Free" on 14 December 2014; (2) Charity Dinner with the theme, "Healthy Youth, Healthy Life" jointly organised with TOYPA (The Outstanding Young Persons' Association) on 29 November 2014; (3) Active participation in the Standard Chartered HK Marathon on 25 January 2015; and (4) Globe-athon Hong Kong 2015 on 20 September 2015.

Building on the success of the first ever Hong Kong Cancer Day held in 2013, HKACS took the lead in organising the second Hong Kong Cancer Day, in collaboration with over 50 NGOs, corporations as well as government departments.

2015年香港防癌會繼續其發展及增長動力，無論是對內作為一個成長中的非政府組織，以及對外為香港社會提供癌症工作和服務而言，皆是如此。本人欣然向大家介紹本會在過去一年的活動以及所取得的成就，並分享本會未來的計劃。

在過去的12個月，本會的工作無論在深度和廣度上均有所增長。我們致力繼續提供的服務包括：治療、康復、紓緩治療和全人支援、預防和早期探測、透過教育提升市民對癌症的認識、研究和提倡，以及推行一些慈善項目以紓緩貧困的癌症患者。

本年，我們共舉行了4項主要活動，即：
（1）2014年12月14日舉行以「健康人生，抗癌有您」為主題的第二屆香港癌症日；（2）2014年11月29日與傑出青年協會（TOYPA）合辦以「養生防癌傑青匯」為題的慈善晚宴；（3）2015年1月25日積極參與的「渣打香港馬拉松2015」；及（4）2015年9月20日舉行的香港 Globe-athon 2015 慈善步行。

建基於2013年成功舉行首屆「香港癌症日」，本會再次領辦並聯同50個非政府組織和團體以及政府部門舉行了第二屆香港癌症日。

We were grateful to have Mr. Louis Koo Tin-lok as event Ambassador on all our promotional materials including a radio announcement and poster. Personal experience sharing by celebrities Mr. Law Ka-ying and Ms. Maria Codero was also a highlight of the kick-off ceremony of the Hong Kong Cancer Day 2014. Together with a very popular art blending activity held on site, the event attracted thousands of visitors on the day and some 70 media reports in both printed and electronic formats afterwards. To sustain the momentum, HKACS is determined to carry on calling for the attention of Hong Kong people to join hands to combat cancer together by organising the third Hong Kong Cancer Day which is scheduled to be held on 13 December 2015. To tie in with the Cancer Day, we are also extremely excited by the opportunity to co-organise the "Symposium on Cancer Control in the Western Pacific cum Launching of the Cancer Atlas 2nd Edition (Chinese Version)" with the Department of Health, Government of Hong Kong SAR on 12 December 2015 as well. This Symposium will feature speakers representing the WHO Western Pacific Regional Office, Australia, Singapore and South Korea, as well as cancer experts from USA, Canada and France. This regional event would no doubt bring HKACS' contribution towards cancer works in Hong Kong to a greater height thus further elevating our profile.

Another significant development during the year is the recognition given by the Hong Kong Jockey Club Charities Trust for the Walking Hand-in-Hand Project. Our devoted effort in seeking funding to support a 3-year Pilot Project on Cancer Family Support, with the aims to provide support to both the cancer patients and their family members who are equally affected by the onset and recurrence of cancer; was rewarded by the Hong Kong Jockey Club Charities Trust granting us a sum of \$17.46 Million in March this year. This funding support indeed enables HKACS to further develop our Walking Hand-in-Hand Project to benefit the Hong Kong general public at large in a more accessible manner with more extensive coverage. The Project commenced on 1 September 2015 with a 3-month preparatory period. We gladly welcome our strategic partner Christian Family Service Centre to collaborate with us in operating a satellite clinic for the Project at their Kwun Tong headquarters.

Last but not least, I would like to report on an Organisational Review conducted in the year. As we witness the growth both in depth and breadth of the work of the Society, and at the same time gaining more public support with heightened profile which contribute greatly to our fundraising capacity as a non-profit making NGO, we are mindful of the need to conduct an organisational review to ascertain operational efficiency and effectiveness in service delivery and communication with various stakeholders.

我們非常感謝古天樂先生擔任是次活動的「活動大使」，參與所有有關活動的宣傳項目包括電台廣播及海報等。名人羅家英先生和瑪利亞女士的現場個人經驗分享亦是「香港癌症日2014」啟動禮的一大亮點，再加上熱門的藝術交融活動，該活動在當日吸引了成千上萬的市民到場和超過70個媒體以印刷和電子形式報導。為了維持這氣勢，本會決心繼續呼籲全港市民關注癌症，並計劃於2015年12月13日舉行第三屆香港癌症日，和市民攜手與癌搏鬥。為了配合香港癌症日，我們非常高興能與香港特別行政區的衛生署於2015年12月12日合辦「西太平洋區域抗癌研討會暨癌症圖譜第二版（中文版）發佈」。是次研討會將有來自世界衛生組織西太平洋區域辦事處、澳洲、新加坡和南韓的代表發言，以及來自美國、加拿大和法國的腫瘤專家。這一區域性活動將毫無疑問讓香港防癌會在香港癌症工作上的貢獻，再創高峰，並進一步提升本會的形象。

這一年另一個重大的發展是我們得到香港賽馬會慈善信託基金對「攜手同行」計劃的認同。我們致力尋求經費以支持一個為期3年的支援癌症家庭先導計劃，旨在提供支援予那些面對癌症和復發困擾的癌症患者及其家人，而我們所作出的努力終於得到回報。香港賽馬會慈善信託基金於今年3月落實撥款1,746萬元以支持該計劃。這撥款支持確實讓本會可進一步發展「攜手同行」計劃，以更方便的形式及更廣泛的區域覆蓋，造福全港市民。這計劃於2015年9月1日推行，首3個月為籌備期，歡迎我們的策略夥伴 - 基督教家庭服務中心，與我們合營位於其觀塘總部的衛星中心。

最後，我欣然報告本年度進行的機構架構檢討。有目共睹，本會的工作無論在深度和廣度上均有所增長，與此同時，本會形象提升後獲得更多公眾的支持，這大大促進本會作為一個非牟利機構的籌款能力，因而我們關注到需要進行機構架構檢討以確保營運和與不同的持份者溝通的效率。

The objectives of the exercise were :-

- a. To streamline the organisational structure;
- b. To redefine the major areas of work and division of responsibilities;
- c. To clarify the line of accountability among the Executive Committee, Committees and staff;
- d. To identify areas for improvement and make recommendations to implement these changes; and
- e. To examine the implications of resources on staffing and funding.

As a result of this important exercise, the major areas of work are redefined into 4 distinct scopes, namely:

- a. Clinical Services
- b. Holistic Support & Education
- c. Communication & Fundraising
- d. Administration & Finance

The Committees under the Executive Committee have been streamlined to avoid overlapping and to focus on policy directions and major issues that warrant higher level deliberation and recommendation before they are to be presented to the Executive Committee for endorsement; whereas the operational details would be dealt with at the sub-committee or task group level. At the same time, the Terms of Reference and membership of the committees have been reviewed and revised accordingly. The restructured HKACS organisational chart, details of our activities and achievements under various service areas are detailed in this Annual Report.

I would like to take this opportunity to thank our President, Dr. C.H. Leong, and Vice Presidents as well as Advisors for their continuous support and steer to enable the Society to march forward. I am also indebted to Prof. Anne Lee, Vice Chairman and all the other Executive Committee members for their hard work and selfless contribution. I look forward to continuous support and advice from all of them as we go forward the pathway, the foundation of which built by our founder Prof. John Ho more than 52 years ago. We look forward to a more efficient, effective and accountable HKACS in the future in our mission to Beat Cancer.

這架構重組的目標是：-

1. 讓組織的結構更精簡;
2. 重新定義工作的主要範疇和責任分工;
3. 闡明執行委員會、各委員會和職員的權責;
4. 確定需要改進的地方，並提出建議，以實現目標; 及
5. 檢核須要配合此重組帶來的額外職位及資源。

這項重要工作的結果，是將本會工作的主要領域重新劃定為4個不同的範疇，分別是：

1. 臨床服務
2. 全面支援及教育
3. 傳訊及籌募
4. 行政及財務

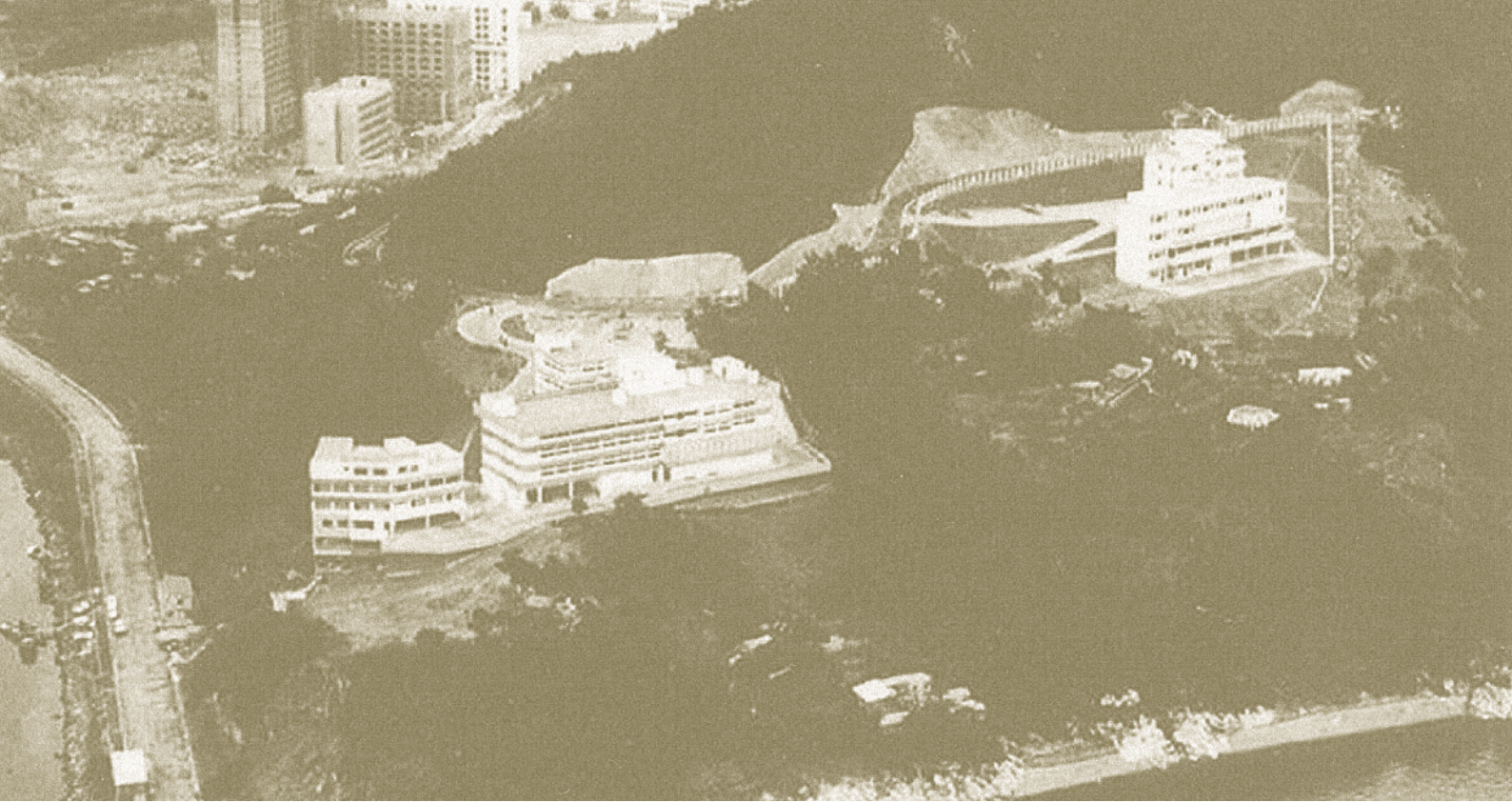
執行委員會轄下的委員會已進行精簡化，以避免架構重疊及將重點放在政策取向，務求在重大事項提交執行委員會通過之前確保得到更深層次的審議和作出建議;而執行的細節將交由小組委員會或工作小組處理。同時，各委員會的職權範圍及成員亦相應作出審議和修訂。本年報已詳列重組後本會的組織架構圖、活動的詳細情況以及各項服務範疇的細節和成效。

我想藉此機會感謝會長梁智鴻醫生、各副會長及各義務顧問，他們一直以來的支持和指導，使本會能與時並進。我亦感謝本會副主席李詠梅教授和其他執行委員會委員的辛勤工作和無私奉獻。我期待所有委員，在為這個由本會創辦人何鴻超教授建立超過52年的組織奮勇向前時能繼續支持我們和提出寶貴的意見。我們期待香港防癌會能成為一個效率更高、實力更強和負責任的機構，肩負實踐我們「戰勝癌症」的使命。

 朱楊珀瑜

Patricia Chu 朱楊珀瑜
Chairman

The Hong Kong Anti-Cancer Society
香港防癌會主席



The Hong Kong Anti-Cancer Society (HKACS) At A Glance 香港防癌會概覽



HKACS was founded by Prof. John H.C. Ho with the OBJECTIVE of: Promoting, coordinating & organising all kinds of activities to fight against cancer.

香港防癌會是由已故何鴻超教授所創辦，目標是推動、統籌以及從事各項抗癌工作。

1963

Through a major fundraising exercise led by Prof. Ho, the Nam Long Hospital was built and commenced service as one of the earliest & leading institutions in Hong Kong to provide hospice care to cancer patients.

透過由何教授領導的大型籌款活動，籌得足夠款項，讓南朗醫院得以建成並投入服務，亦成為香港最早為癌症病人提供善終服務的先導機構。

1967

HKACS celebrated its 25th Anniversary, with substantial growth & expansion of services.

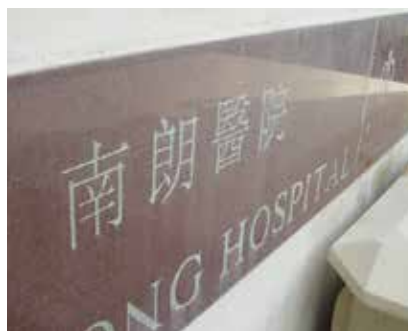
香港防癌會慶祝二十五周年誌慶，其服務範疇亦已大幅增長及擴展。



1989

Management of Nam Long Hospital transferred to the Hong Kong Hospital Authority with its establishment, like many other sub-vented hospitals in Hong Kong. HKACS continued its contribution with representations at the Hospital Governing Committee, and concentrated more efforts in Cancer Education, Betterment for Cancer Patients and supporting local cancer researches.

與香港許多受資助的醫院一樣，香港防癌會將南朗醫院的管理移交給新成立的香港醫院管理局。本會藉着參與南朗醫院的醫院管治委員會繼續作出貢獻，並致力於癌症教育、改善癌病人生活及支持本港的癌症研究等工作。



1991

With a change of policy in decentralising hospice care by the Hospital Authority, the Nam Long Hospital was closed.

隨著醫院管理局下放善終服務的政策改變，南朗醫院結束運作。



2003

Commencement of the HKACS Prof. H.C. Ho Memorial Medical Assistance Programme to grant financial assistance or sponsored drugs to cancer patients who could not afford the drugs, for their cancer treatment.

何鴻超教授紀念助醫計劃開展。該計劃以現金補助或藥物贊助形式幫助那些未能負擔所需藥物開支的癌症病人，治療其癌病。



2006

The fully renovated HKACS Jockey Club Cancer Rehabilitation Centre (JCCRC), a 110 bed residential care institution commenced service to cancer patients at different stages of their cancer journey; as a result of over HK\$100 Million granted to HKACS by the Hong Kong Jockey Club Charities Trust.

「香港賽馬會慈善信託基金」撥款超過1億港元予香港防癌會，讓我們重新裝修舊南朗醫院成為一所設有一百一十張院舍床位的香港防癌會賽馬會癌症康復中心，並於2008年正式啟用，服務不同階段的癌症病人，

香港防癌會賽馬會癌症康復中心
The Hong Kong Anti-Cancer Society
JCCRC



2008

HKACS collaborated with HK Baptist University School of Chinese Medicine to open a Chinese Medicine Centre at HKACS JCCRC premises, with a special emphasis in serving cancer patients.

香港防癌會與香港浸會大學中醫藥學院合作，在香港防癌會及賽馬會癌症康復中心內開設中醫藥中心，並特設癌症專科服務。



2009

The HKACS Motto:

“BEAT CANCER, YOUR GOAL & OURS”

HKACS became one of the 3 beneficiary organisations of the Standard Chartered HK Marathon Charity Programme for the first time. HKACS' participation at the pre-marathon Expo at the Victoria Park helped to promote cancer awareness to the general public. This event was so successful that HKACS has been granted the same privilege for 6 consecutive years and it is still on-going.

香港防癌會首次成為「渣打香港馬拉松慈善計劃」三間受惠機構之一。本會並參與在維多利亞公園舉行的「渣打香港馬拉松嘉年華」，這有助提升市民對癌病的認識及關注。活動非常成功，我們亦榮幸自此連續六年參與這盛事。



Commencement of HKACS Jessie & Thomas Tam "Walking Hand-in-Hand" Cancer Family Support Programme with generous donation of \$5 Million from the Jessie & Thomas Tam Charitable Foundation.

Commencement of the HKACS Charity Bed Programme which helps cancer patients requiring rehabilitation and respite care services.

香港防癌會得到「譚雅士杜佩珍慈善基金」的港幣5百萬元慷慨捐助，設立並推行「攜手同行譚雅士杜佩珍癌症家庭支援計劃」。

香港防癌會的「慈善愛心病床計劃」展開，幫助需要康復及暫居照顧服務的癌症病人。



Opening of HKACS Dr. & Mrs. Michael S.K. Mak Integrated Chemotherapy Centre, with a generous donation by Dr. & Mrs. Michael S.K. Mak.

香港防癌會得到麥紹堅醫生伉儷慷慨捐贈，開設香港防癌會麥紹堅伉儷中西醫結合化療中心。



2010

2011

2012

香港防癌會座右銘：

「戰勝癌症 你我目標」

Commencement of service of 12 charity beds for terminally ill patients requiring palliative/end-of-life care at JCCRC, with generous funding support from the SK Yee Medical Foundation.

Symposium on Cancer Control in December 2013 followed by the first ever Hong Kong Cancer Day, under the co-ordination of HKACS, with over 40 other organisations including government, private and non-profit ones; in the format of a carnival to raise cancer awareness amongst the Hong Kong community at large.

得到「余兆麒醫療基金」的慷慨撥款，我們在賽馬會癌症康復中心設置了十二張慈善病床，為需要紓緩照顧/善終服務的晚期病人提供護理服務。

於2013年12月舉行了「癌症控制研討會」，緊隨其後是香港首次舉辦的「香港癌症日」，在本會統籌下，超過四十間包括政府、私營及非牟利機構參與；活動以嘉年華會形式舉行，旨在提升香港社會大眾對癌症的認識及關注。



2013

The HKACS Motto:

“BEAT CANCER, YOUR GOAL & OURS”

Commencement of The HKACS-Jockey Club “Walking Hand-in-Hand” Cancer Family Support Project, on 1 September 2015: A 3-year pilot project funded by grant of \$17.46 Million by the Hong Kong Jockey Club Charities Trust. With a BASE clinic at our Wong Chuk Hang premises, and a satellite clinic operated by Christian Family Service Centre (CFSC), our strategic partner, at its Kwun Tong headquarters. It marked a new milestone in HKACS’ sustained efforts in providing person-centred, holistic psycho-social care & support to cancer families in Hong Kong, by adopting a community-based approach.

2015年9月1日推行的香港防癌會-賽馬會「攜手同行」癌症家庭支援計劃：本會得到香港賽馬會慈善信託基金撥款1,746萬元以支持為期3年的先導計劃。本會將營運位於本會黃竹坑會址的中心，並得到我們的策略夥伴 - 基督教家庭服務中心合營其位於觀塘總部的衛星中心。此獨特的先導倡議緣於本會3年前的構思，它標誌著本會努力不懈地為香港市民，採納一個以社區為基礎，提供以人為本的全面心理社交照顧和支援癌症家庭的一個新里程碑。



It is the 6th year since 2010 that HKACS became one of the 3 beneficiary organisations of the Standard Chartered HK Marathon Charity Programme. With the active participation and concerted efforts of Executive Committee members, staff, cancer survivors and supporters, we have been able to raise nearly \$2.5 Million, making an accumulative total of nearly \$9.5 Million over a period of 6 years.

這是本會自2010年連續六年成為「渣打香港馬拉松慈善計劃」三間受惠機構之一。在得到本會執行委員會委員、職員、癌症康復者和支持者的積極參與及齊心協力下，我們共籌得近港幣250萬元，6年累計善款約共港幣950萬元。



2014

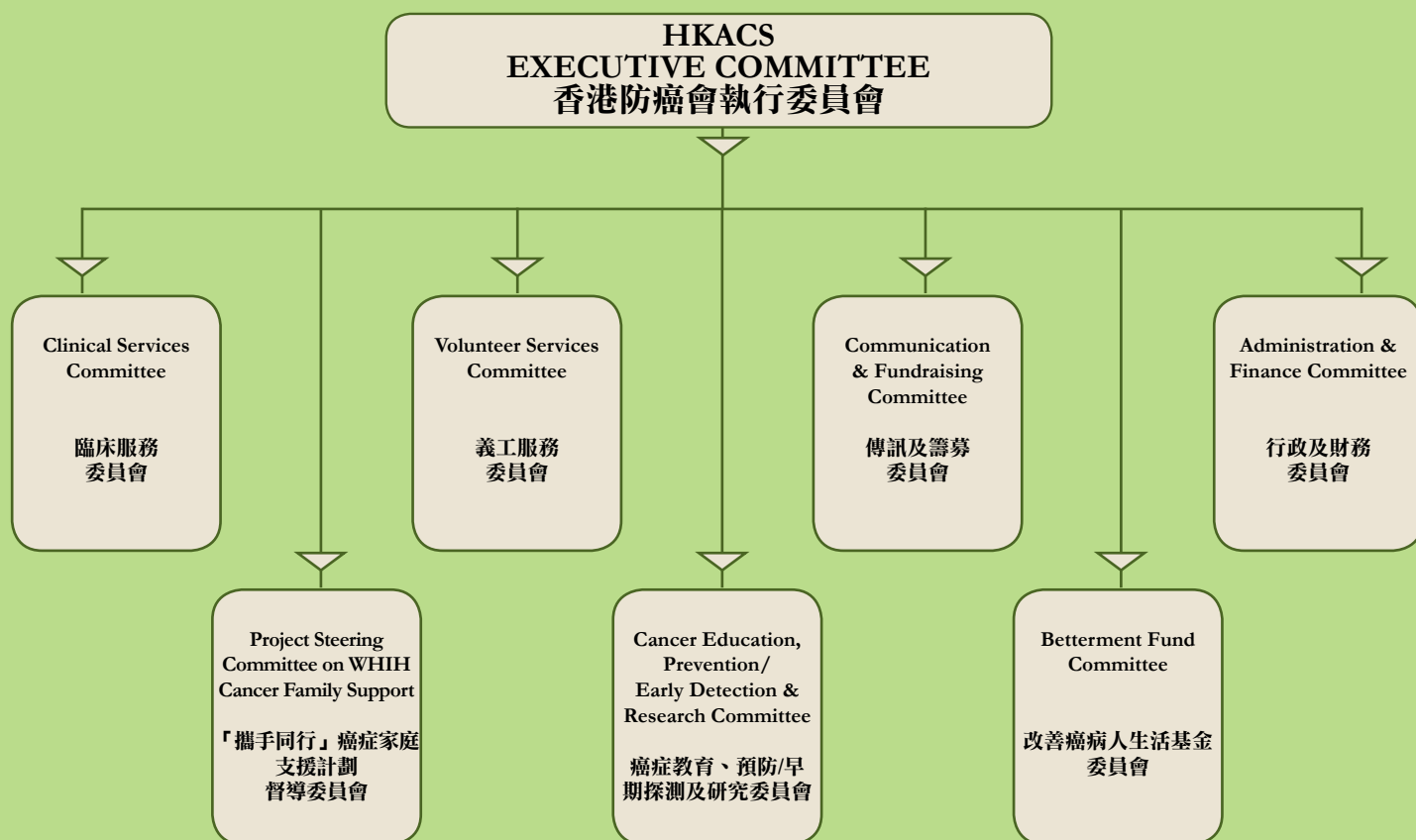
2015

香港防癌會座右銘：

「戰勝癌症 你我目標」

Organisation 組織架構

Organisation Structure of The Hong Kong Anti-Cancer Society 香港防癌會組織架構圖 (Effective 1 September 2015) (2015年9月1日生效)



The Hong Kong Anti-Cancer Society is a member agency of The Community Chest of Hong Kong, the Hong Kong Council of Social Service and Union for International Cancer Control, and a number of other local and international NGOs in cancer works & related field. All funds allocated by the Chest each year are used to meet part of the operating expenses of the Society's Administration, Cancer Education and the Recreational & Diversional Therapy Unit. The other expenses are funded by fee charging services, public donations and sponsorship by charitable foundations.

香港防癌會是香港公益金資助的機構，同時亦是香港社會服務聯會、國際抗癌聯盟、以及多個本地及國際與癌症工作相關組織的會員。每年公益金的撥款均全數用於資助本會行政、癌症教育及康樂治療小組的部份運作開支。本會的其它活動經費，則全賴收費服務、公眾捐獻及慈善基金贊助。

Membership of the Executive Committee 2014/15 2014/15 年度執行委員會委員名單

President 會長: Dr. LEONG Che-hung, GBM, GBS, OBE, JP 梁智鴻醫生

Hon. Vice-Presidents 名譽副會長:
Dr. Ina CHAN Un-chan, BBS
Mrs. Mariana CHENG, BBS, JP
Dr. CHEUNG Ying-yau
Mrs. Nina LAM, MH
Mrs. Kathryn LOUEY, SBS
陳婉珍博士
鄭曹志安女士
張應友博士
林李婉冰女士
雷羅慧洪女士

Hon. Advisors 名譽顧問: Mr. WAN Man-ye, BBS, JP
Mr. John WONG
溫文儀先生
黃培傑先生

Executive Committee 執行委員會

Chairman 主席: Mrs. Patricia CHU, BBS 朱楊珀瑜女士

Vice-Chairman 副主席: Prof. Anne LEE 李詠梅教授

Hon. Secretary 義務秘書: Mr. Eric CHEUNG 張達明律師

Hon. Treasurer 義務司庫: Mr. Andrew CHENG 鄭康棋先生

Members 委員:
Ms. CHEUNG Pui-lan Alice
Dr. Wilson LEE
Dr. Pamela LEUNG, JP
Prof. Raymond LIANG, SBS, JP
Ms. Betty LIU
Dr. Rico LIU
Dr. Y.F. POON
Prof. Sydney TANG
Dr. TUNG Yuk
Dr. Elizabeth WANG, SBS
Mrs. Agnes WONG
Dr. YEUNG Mei-wan Rebecca
Dr. Anthony YING
張佩蘭女士
李惠信醫生
梁明娟醫生
梁憲孫教授
劉家馨女士
廖敬賢醫生
潘若芙醫生
鄧智偉教授
董煜醫生
汪明荃博士
黃馮玉棠女士
楊美雲醫生
應志浩醫生

Hon. Legal Advisor 義務法律顧問: Ms. May TSUI 徐美玲律師

Hon. Auditor 義務核數師: Chang Leung Hui & Li C.P.A. Limited
Certified Public Accountants
張梁許李會計師事務所有限公司



Back Row: Dr. Tung Yuk, Mr. Andrew Cheng, Mr. Eric Cheung, Ms. Cheung Pui-lan Alice, Ms. Betty Liu, Dr. Anthony Ying, Dr. Wilson Lee, Miss Iris Leung (CEO) Front Row: Mrs. Agnes Wong, Dr. Y.F. Poon, Mrs. Patricia Chu, Dr. C.H. Leong, Dr. Cheung Ying-yau, Prof. Anne Lee, Dr. Pamela Leung, Ms. May Tsui
後排由左起: 董煜醫生, 鄭康棋先生, 張達明律師, 張佩蘭女士, 劉家馨女士, 應志浩醫生, 李惠信醫生, 梁小雲小姐 (總幹事)
前排由左起: 黃馮玉棠女士, 潘若芙醫生, 朱楊珀瑜女士, 梁智鴻醫生, 張應友博士, 李詠梅教授, 梁明娟醫生, 徐美玲律師

Membership of Committees 2014/15 2014/15 年度各委員會委員名單

Administration & Finance Committee 行政及財務委員會

Chairman 主席:	Dr. Pamela LEUNG, JP	梁明娟醫生
Members 委員:	Mr. Andrew CHENG Mr. Eric CHEUNG Dr. Y.F. POON Mrs. Agnes WONG	鄭康棋先生 張達明律師 潘若芙醫生 黃馮玉棠女士
Ex-officio Members 當然委員:	Mrs. Patricia CHU, BBS Miss Iris LEUNG	朱楊珀瑜女士 梁小雲小姐
Secretary 秘書:	Ms. Irene LAU	劉志芳女士

Betterment Fund Committee 改善癌病人生活基金委員會

Chairman 主席:	Mrs. Agnes WONG	黃馮玉棠女士
Members 委員:	Ms. Laurence CHOW Mrs. CHU LO Shin-ye Mrs. Prudence W.M. LAU (up to 3 December 2014) Ms. LI Ming-san Sylvia (appointed on 11 March 2015) Mrs. Esther MAK Mrs. Judy MAULDON Ms. Gloria NG Yin-ping Mrs. Laura SIN Mrs. Helen SINN Ms. Lian-Hong TAN (up to 3 December 2014) Ms. WONG Mei-kuen Tina (appointed on 11 March 2015) Mrs. Carmen YAM	周欣欣女士 朱盧倩儀女士 劉葉詠媚女士 (任期至2014年12月3日) 李明珊女士 (2015年3月11日獲委任) 麥楊秀蘭女士 毛陳超華女士 吳燕萍女士 冼李燕萍女士 冼陳淑霞女士 陳蓮舫女士 (任期至2014年12月3日) 黃美娟女士 (2015年3月11日獲委任) 任梁嘉曼女士
Secretary 秘書:	Miss Wennie WONG	黃小玲小姐

Cancer Education, Prevention / Early Detection & Research Committee 癌症教育、預防 / 早期探測及研究委員會

Chairman 主席:	Prof. Anne LEE	李詠梅教授
Members 委員:	Dr. John CHAN Dr. CHAN Leung-cho Ms. CHEUNG Pui-lan Alice Dr. CHOW Sin-ming Dr. Patty HO Pui-ying Dr. Carol KWOK Chi-hei Dr. LAM Ka-on Dr. LAW Chun-key Dr. Victor LEE Ho-fun Mrs. Gloria LI LAU Pui-wah Dr. LIU Chi-leung Ms. LIU Chun-fong Faith Dr. Rico LIU Dr. Janice TSANG Wing-hang Dr. Henry SZE Chun-kin Dr. TUNG Yuk Dr. YAU Tsz-kok Dr. YEUNG Mei-wan Rebecca Dr. Anthony YING	陳國璋醫生 陳亮祖醫生 張佩蘭女士 周倩明醫生 何沛盈醫生 郭子熹醫生 林嘉安醫生 羅振基醫生 李浩勳醫生 李劉佩驊女士 廖子良醫生 廖進芳女士 廖敬賢醫生 曾詠恆醫生 施俊健醫生 董煜醫生 游子覺醫生 楊美雲醫生 應志浩醫生

Ex-officio Member 當然委員:	Miss Iris LEUNG	梁小雲小姐
------------------------------------	-----------------	-------

Secretary 秘書:	Mrs. Tammy LEE	李周翠娥女士
----------------------	----------------	--------

Clinical Services Committee 臨床服務委員會

Chairman 主席:	Mrs. Agnes WONG	黃馮玉棠女士
Members 委員:	Mr. Andrew CHENG Mr. Peter KO Mr. LEE Pak-wai Dr. Pamela LEUNG, JP Dr. LUK Mai-yee Dr. Y.F. POON Dr. YEUNG Mei-wan Rebecca	鄭康棋先生 高德耀先生 李伯偉先生 梁明娟醫生 陸美儀醫生 潘若芙醫生 楊美雲醫生

Ex-officio Member 當然委員:	Miss Iris LEUNG	梁小雲小姐
------------------------------------	-----------------	-------

Secretary 秘書:	Ms. Wendy TAM	譚佩雯女士
----------------------	---------------	-------

Communication & Fundraising Committee 傳訊及籌募委員會

Chairman 主席:	Prof. Sydney TANG	鄧智偉教授
Members 委員:	Mr. Andrew CHENG Dr. Wilson LEE Mr. LEE Yu-leung Dr. Justin CHENG Ms. Betty LIU Dr. Rico LIU Dr. Elizabeth WANG, SBS	鄭康棋先生 李惠信醫生 李如樑先生 鄭毅誠醫生 劉家馨女士 廖敬賢醫生 汪明荃博士
Ex-officio Members 當然委員:	Mrs. Patricia CHU, BBS Miss Iris LEUNG	朱楊珀瑜女士 梁小雲小姐
Secretary 秘書:	Ms. Lillian WOO	胡穎賢女士

Volunteer Services Committee 義工服務委員會

Chairman 主席:	Ms. CHEUNG Pui-lan Alice	張佩蘭女士
Members 委員:	Mr. LAM Shiu-kau Ms. Betty LIU Ms. LIU Chun-fong Faith Dr. Y.F. POON Mr. WAN Kam-wing Mrs. Agnes WONG Ms. Lorna WONG	林紹裘先生 劉家馨女士 廖進芳女士 潘若芙醫生 尹錦榮先生 黃馮玉棠女士 黃浪詩女士
Ex-officio Members 當然委員:	Mrs. Patricia CHU, BBS Mrs. Tammy LEE Miss Iris LEUNG	朱楊珀瑜女士 李周翠娥女士 梁小雲小姐
Secretary 秘書:	Mr. NG Yu-fung Phoenix	吳宇峰先生

Project Steering Committee on Walking Hand-in-Hand Cancer Family Support 「攜手同行」癌症家庭支援計劃督導委員會

Chairman 主席:

Mrs. Patricia CHU, BBS

朱楊珀瑜女士

Members 委員:

Mr. KWOK Lit-tung, JP
- Chief Executive, CFSC
Ms. CHAN Kit-ling
- Assistant Chief Executive, CFSC
Mr. Andrew CHENG
Mr. Eric CHEUNG
Dr. Pamela LEUNG, JP
Dr. Y.F. POON

郭烈東先生
- 基督教家庭服務中心總幹事
陳潔玲女士
- 基督教家庭服務中心助理總幹事
鄭康棋先生
張達明律師
梁明娟醫生
潘若芙醫生

Ex-officio Member 當然委員:

Miss Iris LEUNG

梁小雲小姐

Secretary 秘書:

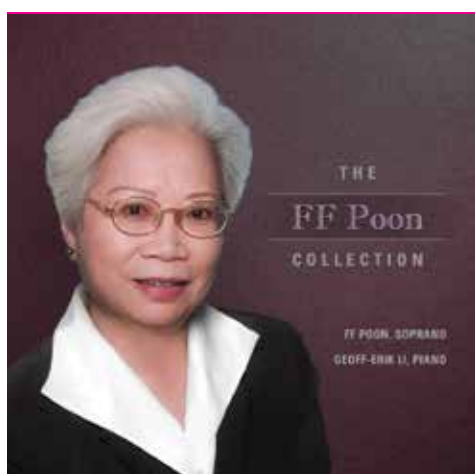
Mrs. Tammy LEE

李周翠娥女士



Highlights of the Year (10/2014 - 9/2015) 年度大事回顧 (2014年10月 - 2015年9月)

01.10.2014



Charity Album - The FF Poon Collection

潘若芙醫生慈善音樂專輯

Dr. Y.F. Poon, a retired oncologist and one of the longest serving Executive Committee members of the HKACS, is also a cancer fighter and survivor. She is well-known as FooFoo in the music circle and had never stopped appearing in charity concerts dedicated to raise fund to support works of HKACS and other charities. This year, Dr. Poon recorded a charity album at nearing 80 years of age. All proceeds from the sale of these CDs without deduction of costs will be donated to HKACS.

退休腫瘤專科潘若芙醫生，是本會其中一位最資深的執行委員會委員，更是一位抗癌勇士；然而，她從未停止參與各項慈善音樂會的演出，以支持香港防癌會及其他慈善團體的工作。將屆80歲的潘醫生更灌錄了一張慈善音樂專輯，所有收益，不扣除成本及行政開支，全數撥捐香港防癌會。

29.11.2014



“Healthy Youth, Health Life” Charity Dinner 「養生防癌傑青匯」慈善晚宴

HKACS and The Outstanding Young Persons' Association (TOYPA) joined hands to organise the “Healthy Youth, Health Life” Charity Dinner with the aim to promote healthy lifestyle. It was fully supported by Regal Hotels International and successfully held at Regal Airport Hotel.

We are most honored to have Mr. C. Y. Leung, Chief Executive of HKSAR and Patron of both organisations to be our Guest of Honor. The programme of the evening included wonderful performances by renowned artists Ms. Sally Yeh, Mr. Ken Hung, Hong Kong Pure Strings and 12 TOYPs under the music directorship of renowned violinist, First Associate Concertmaster of the Hong Kong Philharmonic Orchestra, Mr. Leung Kin Fung.

The funds raised at the event were channeled equally to support charitable work undertaken by both organisations.



香港防癌會及傑出青年協會攜手舉辦「養生防癌傑青匯」慈善晚宴，目的是推廣健康生活模式。慈善晚宴得到富豪國際酒店集團全力支持，並於富豪機場酒店成功舉辦。

我們十分榮幸邀請到香港特別行政區行政長官兼我們的贊助人梁振英先生擔任是次慈善晚宴的主禮嘉賓。是晚表演節目由知名小提琴家暨香港管弦樂團第一副團長梁建楓先生擔任音樂總監，聯同著名歌星葉蒨文小姐、洪卓立先生、香港純弦及十二傑青攜手表演，為一眾來賓送上首首經典金曲。

晚宴所籌得的善款將平均撥捐傑青會和防癌會，以舉辦及推動健康生活活動和抗癌工作。

14.12.2014



Hong Kong Cancer Day 2014 香港癌症日2014

Building upon the success of last year, we continued to collaborate with 50 government departments, NGOs and corporations with the theme of "Stay Healthy, Stay Cancer Free" to raise public awareness on the importance of public health and cancer prevention among various sectors of the Hong Kong community.

The Organising Committee of the Hong Kong Cancer Day had made tremendous efforts to put together exciting programmes and activities to make the occasion a memorable one for all participants. The highlight of the event was adopting art therapy to allow cancer survivors to express their feelings through painting, with professional input from the Centre of Behavioural Health of the University of Hong Kong and the Hong Kong Design Institute of the Vocational Training Council (VTC). The paintings were displayed during the Cancer Day, attracting many visitors with very encouraging feedback. Besides, health talks were conducted, free education materials and souvenirs were distributed, booth games with cancer related theme were organised and wonderful performance by VTC Orchestra and cancer survivors were arranged.

We are most honored to have Prof. Sophia Chan, JP, Under Secretary for Food and Health to be the Guest of Honor at the launching ceremony. Mr. Louis Koo, a well-known celebrity as our Event Ambassador and Mr. Law Kar-ying and Ms. Maria Cordero, our Anti-Cancer Ambassadors to share their personal experience in fighting cancer.

去年，香港防癌會成功發起香港首個「香港癌症日」。今年，我們繼續聯同五十個政府部門、非政府機構及公司再次舉辦「香港癌症日」2014，活動主題為「健康人生 抗癌有您」，希望藉此活動提升公眾對癌症的認識及預防，從而提升大眾關注健康。

籌備委員會積極籌辦各項精彩的節目及活動，為市民帶來難忘的一天。其中最觸目的活動為癌症患者透過藝術治療創作的一系列藝術作品展，在香港大學行為健康教研中心及香港知專設計學院的專業指導下，患者不僅可享受藝術創作的過程，更能從中建立正向思維，獲得更多正能量，所有展出的作品均吸引在場人士駐足觀賞，並獲得不少鼓勵性的評語。活動當日亦設有健康講座、癌症資訊刊物、免費派發精美紀念品、與癌症相關的攤位遊戲等。而職業訓練局交響樂團及癌症康復者亦作出了精彩表演。

我們很榮幸邀請到食物及衛生局副局長陳肇始教授擔任是次活動的主禮嘉賓。著名藝人古天樂先生擔任活動大使，羅家英先生及「肥媽」擔任防癌大使，兩位防癌大使亦即場分享他們抗癌的親身經歷。



25.01.2015



Standard Chartered Hong Kong Marathon 2015 渣打香港馬拉松2015

We are most grateful to The Standard Chartered Hong Kong Marathon for selecting HKACS as one of its charities programme beneficiaries of the event for the sixth consecutive year.

A booth was set up at the Marathon Expo to promote healthy lifestyle, importance of regular exercise and healthy eating. Over 300 participants ran under the banner of HKACS, including Mrs. Patricia Chu, who finished the 2-km Leader's Cup.

衷心感謝「渣打香港馬拉松」連續六年選擇香港防癌會為受惠機構之一。

我們於「渣打香港馬拉松」嘉年華設立攤位，推廣健康生活，傳達恆常運動和均衡飲食的重要性。今年，超過300位跑手支持香港防癌會，本會主席朱楊珀瑜女士亦參加了兩公里領袖盃。



30.07.2015



Mission Impossible 5 Charity Movie Gala 職業特工隊5 慈善電影籌款

We successfully organised our first ever Charity Movie Gala Premiere at The Grand Cinema, Elements, on the first day screening of Mission Impossible 5, a very popular Hollywood movie. We are most honored to have Prof. Sophia Chan, JP, Under Secretary for Food and Health to be the Guest of Honor at the launching ceremony. Over 1,000 donors / supporters enjoyed the movie while doing charity.

Opportunity was also taken to display video clips on different cancers recorded by oncologists.

本會首次慈善電影籌款成功地在圓方影院舉行。當晚放映的是非常受歡迎的荷里活電影-職業特工隊5。我們很榮幸邀請到食物及衛生局副局長陳肇始教授擔任電影啟動禮的主禮嘉賓，逾千名善長欣賞荷里活電影的同時，亦能夠一併做善事。

我們亦播放了不同腫瘤科專家講解癌症的片段，藉此機會讓更多人認識癌症。

20.09.2015



Globe-athon Hong Kong 2015 香港Globe-athon 2015

With the engagement of more than 70 countries and 130 cities, Globe-athon is an international awareness campaign with the mission to educate the public and support researches on gynecological cancers. To sustain the success of previous years, HKACS and Department of Obstetrics and Gynecology, LKS Faculty of Medicine, University of Hong Kong co-organised the Globe-athon Hong Kong 2015 with the theme of “Give Me a Chance”.

A series of pre-event health talks, press conferences and media interviews were organised to raise awareness on women's cancers.

A kickoff ceremony was held at Chater Garden, officiated by Prof. Sophia Chan, JP, Under Secretary for Food and Health, together with Ms. Carina Lau Kar-ling, Globe-athon Hong Kong Ambassador. Carina also reminded women to be mindful of their own health and to undergo regular checkup.

Following the charity walk, a press conference on “New survey reveals most Hong Kong women unaware of personal risk for HPV and cervical cancer - the world's fourth most common women's cancer” was also held to present the data of the survey, with emphasis on knowledge, early detection and appropriate treatment to protect Hong Kong women from this ‘silent killer’.

Globe-athon是全球關注婦科癌症的活動。全世界超過70個國家、130個城市響應參與，旨在教育當地民眾對婦科癌症的認識，同時支持婦科癌的研究。今年，香港防癌會與香港大學李嘉誠醫學院再接再勵，攜手舉辦以「生命總有機」為主題的2015香港Globe-athon慈善步行。

活動透過一系列先行的講座、記者會及媒體的專題報導，以加強香港市民對婦科癌症的關注。

活動啟動禮假中環遮打花園舉行，由食物及衛生局副局長陳肇始教授、活動大使劉嘉玲小姐一同主持。嘉玲更提醒婦女要多留意自己的健康狀況和定期進行身體檢查。

慈善步行完成後，我們亦舉辦了新聞發佈會，公佈「最新調查報告顯示大多數香港女性對感染人類乳突狀病毒及子宮頸癌(全球第四最常見女性癌症)風險認知度不足」，藉此提醒女性深入了解、及早檢查以及接受適當的治療，均可有效預防這個「沉默的殺手」。





The Society's Work 本會的工作

Holistic Support & Education 全面支援及教育

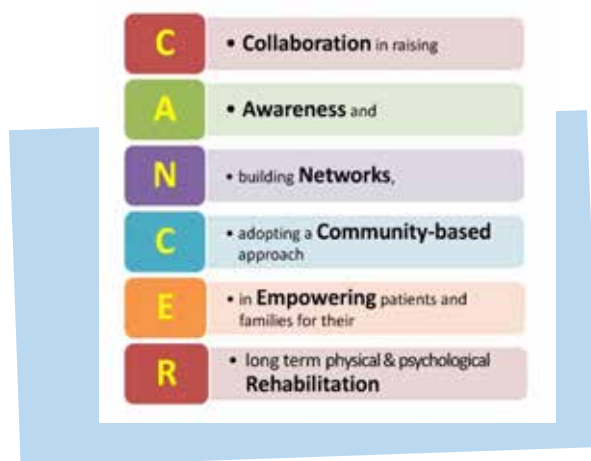
HKACS-Jockey Club “Walking Hand-in-Hand” Cancer Family Support Project 香港防癌會-賽馬會「攜手同行」癌症家庭支援計劃

Building upon our hard-earned experience working with cancer families for over 3 years and supported by the findings of the Evaluation Study and Needs Assessment Study conducted by Centre of Behavioural Health HKU, we set out to expand our project into a territory-wide one.

A comprehensive proposal was put together and submitted to The Hong Kong Jockey Club Charities Trust (HKJC) in October 2014. In March 2015, the HKJC supported our proposal and approved a sum of \$17.46 Million to launch a new 36-month pilot project, titled HKACS-Jockey Club “Walking Hand-in-Hand” Cancer Family Support Project.

經過3年多來努力不懈地服務癌症病人及其家人，得着一些寶貴經驗，再結合香港大學行為健康教研中心的兩份研究報告的結果，本會已充份準備將此計劃推廣至各地區層面。

2014年10月，我們將一個綜合計劃書呈交香港賽馬會慈善信託基金。於2015年3月，我們獲香港賽馬會撥款1,746萬元資助，開展一個為期36個月的先導計劃，命名為香港防癌會-賽馬會「攜手同行」癌症家庭支援計劃。



The Project commenced on 1 September 2015, adopting the model of “Collaboration in raising Awareness and building Networks, adopting a Community-based approach in Empowering cancer patients and families for their long term physical and psychological Rehabilitation”, with tailor-made holistic services to suit the patient’s individual physical, emotional, social needs as well as palliative consideration at the end-of-life situations and that of their carers, aiming to bridge the gap between care in the hospital and the community.

We are privileged to have Christian Family Service Centre, a multi-services organisation with ample experience in community work, as our strategic partner in this Project. A satellite clinic is set up at their Headquarters in Kwun Tong and a BASE clinic is located at HKACS Wong Chuk Hang premises.

With a staff strength of 9 team members at these two clinics, we target to serve 2,500 cancer patients and their families in the form of information-giving on nutrition & care, telephone counseling, face-to-face interviews, home visits, local support group meetings, referrals to other community resources, education seminars and promoting family cohesion, etc.

A Project Steering Committee has been formed to steer, guide and oversee the set-up, implementation and running of the Project. Dr. Celia Chan and her team at Department of Social Work and Administration of University of Hong Kong will be involved in model development, evaluation study as well as conducting competency building programmes for the staff and volunteers involved. A client information system is being developed to capture data for case management, monitoring and evaluation purposes.

Publicity will gradually be spread out from November onwards to promote the service aiming to reach cancer families of all stages especially those who are passive and isolated. A formal Opening Ceremony is planned to be organised in early 2016.

計劃於2015年9月1日正式啟動，服務模式為「提高癌症的關注、建設社區支援網絡、加強癌症患者及其家人的長久身心寧康復」。服務針對病人的個別情況，以符合患者就身體、情緒、家庭上的需要，甚至在生命最後階段時的寧養照顧，作出全面及適切的支援，旨在填補病人在醫院與社區之間的支援和關顧的空隙。

本會十分榮幸，得與擁有豐富社區工作經驗的基督教家庭服務中心，成為計劃的合作夥伴。一所衛星中心將設於其在觀塘的總部，而另一辦事處則設於香港防癌會黃竹坑會址。

兩個團隊由9位成員組成，旨在服務2,500個癌症病人及其照顧者。透過提供營養及護理資訊、電話諮詢、面談、家訪、地區互助小組分享會、其他社區資源推介、教育講座及促進家庭和諧等工作，祈為他們紓緩憂慮和疏理情緒。

為此我們成立了一個督導委員會，旨在領導、指引和監督計劃的籌備、推展和運作。督導委員會已邀請香港大學社工及行政學系陳凱欣博士及其團隊，進行研究及評估計劃的成效，他們將為計劃的職員及義工，設計和舉辦培訓課程，以提升他們的服務技巧。與此同時，現正密鑼緊鼓籌備一個病人資料系統，目的以搜集及處理病人和照顧者的數據，進行系統性個案、監察和分析處理。

由十一月起，宣傳計劃將逐步展開，目標是將服務推廣給面對不同癌病階段的患者及其家庭，尤以那些孤立和被動的一群，最需要我們的幫助。正式的計劃啟動儀式已安排在明年年初舉行。

A Glimpse at the Existing Caseload and Implications 現有的個案結構一覽及對服務的啟示

The team has served a total of 1,162 cancer families since the beginning of the Jessie and Thomas Tam Walking Hand-in-Hand Cancer Family Support Project in November 2011. On 1 September 2015, 96 active cases have been transferred to the new Project without any disruption in service provision.

According to the existing caseload, lung, breast and colorectal cancers remain to be the top 3 cancers comprising 53% of all cases. The 4th to 10th cancers were nasopharynx, prostate, stomach, liver, ovary, lymphoma and cervix/endometrium. The pattern is consistent with the findings of the HK Cancer Registry. More resources such as publications, recovery materials, etc. will be allocated to these cancer patients.

53% of our patients aged 60 or below and 47% aged 61 or over. This pattern of age distribution contradicts to the records of the HK Cancer Registry, which shows over 60% of cancers occurred in people over the age of 60. This may reflect the situation that some old patients are reluctant or do not know how to seek help. They are the “silent” group and thus more at risk of suffering from adverse effects arising from the onset and treatment, or the deterioration of the disease such as malnutrition, depression and lack of mobility. This has implications for the new Project. With closer liaison with hospitals and district elderly centres, we aim to get referrals of the aged, poor, isolated and home-bound cancer patients to us for services in the community.

Data in our caseload shows at least 51% of our patients are already at late cancer stage (stage III & IV) at referral. Early detection and screening will identify cases for treatment with better results. The team will work with concerned parties to raise public awareness, providing knowledge on cancer and information on services, so that timely intervention can be rendered.

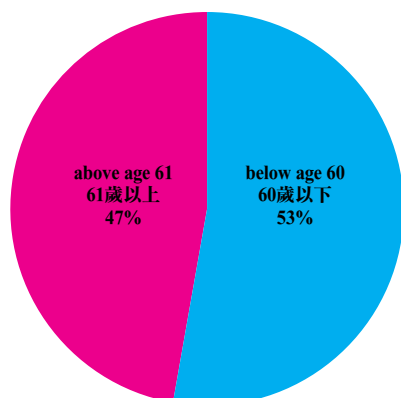
團隊自2011年11月展開譚雅士杜佩珍攜手同行癌症家庭支援計劃以來，已幫助了1,162個癌症家庭。新計劃已於2015年9月1日開展，共有96個癌症個案轉移到新計劃，期間服務如常進行。

根據現有個案，肺癌、乳癌和大腸癌依然高踞癌病前3位，佔所有個案的53%。第四至第十位的癌症依次序為鼻咽癌、前列腺癌、胃癌、肝癌、卵巢癌、淋巴瘤和子宮頸癌/子宮內膜癌。數據與香港癌症資料統計中心的紀錄一致。因此，團隊將集中分配更多資源予這些癌患者，例如資訊小冊子和康復包等。

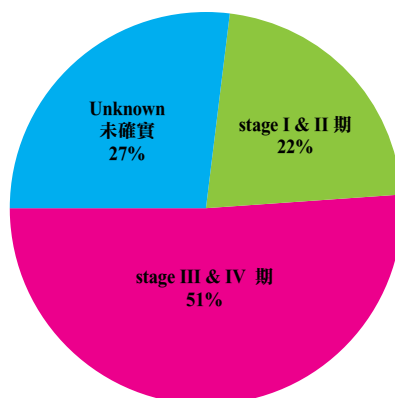
我們的個案中，超過53%的病人年齡為60歲或以下，61歲或以上佔47%。而香港癌症資料統計中心的紀錄顯示，60%以上的癌症發生在60歲以上的人士，與我們的數據有差異。情況可能反映一些年老病人不願意或不知道如何尋求幫助，這「沉默」的一群更可能因治療引至的副作用、營養不良、抑鬱或缺乏動力而影響康復甚至存活的机会。在我們的新計劃中，這沉默的一群是我們的主要支援對象。我們將聯繫醫院和社區長者中心，將這些高危患者轉介給我們中心跟進。

我們的個案顯示，最少有51%的病人在初次轉介時病情已達癌症後期（III和IV期）。由於普查和早期探測是治療關鍵，團隊將與相關社區組織合作，透過提供資訊，提高社會大眾對癌症和現有服務的認知，讓患者可及時求醫並得到適切的援助。

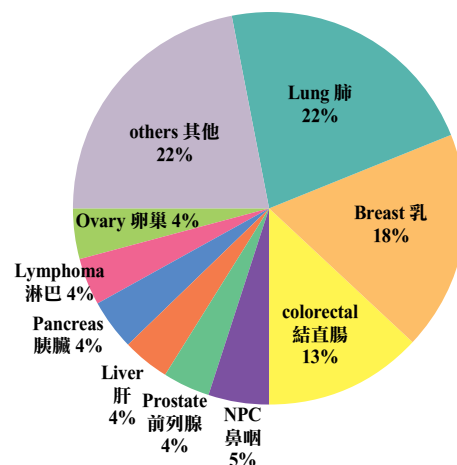
Age Distribution
病人年齡組別



Cancer Stage at Referral
病人轉介時的癌症期數



Cancer Distribution
癌症個案分類



4th CIFA Regional Symposium at the East China University of Science and Technology (13-15 November 2014)

第四屆亞洲區家庭研究聯盟研討會在上海華東理工大學舉行(2014年11月13-15日)

Abstract on “Supporting the Family as a Whole: A Need Assessment Study on Cancer Families in Hong Kong” was accepted by the Scientific Committee/Organising Committee of the 4th Regional Symposium of the Consortium of Institutes on Families in the Asian Region. Mrs. Tammy Lee represented HKACS to present the Project at a concurrent session in the symposium. The participants found the project interesting and the information shared useful.

李周翠娥女士代表香港防癌會出席亞洲區家庭研究聯盟主辦的第四屆區域研討會，並在會上發表一項名為「支持家庭作為一個整體：評估香港家庭的需要」的研究報告。與會者均認為該報告富意義，分享的資料非常實用。



Supporting World Cancer Day 支持世界癌症日

UICC launches World Cancer Day on 4 February each year. One of the themes in 2015 is “Maximizing Quality of Life for patients & their care-givers”.

在每年2月4日，國際抗癌聯盟會推出世界癌症日。2015年的其中一個主題是「提高癌症患者的生存質量」。

We invited patients and their care-givers to support the event. With the dim-sum and Chinese tea in the background (local characteristics), they held up World Cancer Day posters as well as our logo with smiley faces, demonstrating a symbolic sign of celebrating life after a life-threatening illness.

今年，我們邀請患者及其照顧者支持活動，在一個地區支援小組聚會中，以本地特色的點心和中國茗茶作背景，他們舉起世界癌症日的海報及本會的徽號，笑容滿面，流露慶祝頑疾後重生的喜悅。

Our Project information and photographs have been uploaded onto the official website of UICC World Cancer Day.

我們計劃的資料和相片，已獲國際抗癌聯盟的首肯，上載到世界癌症日官方網站。





Cancer Education, Prevention / Early Detection & Research 癌症教育、預防/早期探測及研究

With the advancement of science and technology, people are increasingly conscious of quality living as an important factor in health promotion and disease-prevention. However, in the process, some may become obsessed and gradually deviate from the normal path. We often find people go to extremes to acquire expensive so-called “health” remedies or “natural” cleansing programme, believing it would free them from cancer. Somehow they have forgotten the basic facts which are effective and scientifically-proven. Strong evidence shows that by eating more vegetables and fruits, regular exercising and maintaining a healthy weight, 1/3 of cancers can be prevented. In addition, giving up smoking or not to smoke will prevent another 1/3 of all cancers.

The Education team takes the task on our shoulders to help HK people recognise the facts and learn to follow the fundamental steps to make cancer history.

隨著科學技術的進步，我們越來越意識到優質生活對促進健康和預防疾病的重要性。然而，在這個過程中，有些人可能變得沉迷，漸漸偏離正軌。我們經常發現有些人會鑽牛角尖，購買昂貴的所謂「健康」食品，或聲稱能排毒的「自然」療程，深信能令他們遠離癌症。他們往往忘記最簡單、有效、而又最有科研實證的防癌方法。強而有力的證據顯示多吃蔬果、恆常運動和維持健康體重，可預防1/3的癌症；還有，戒煙或不吸煙可預防另外1/3的癌症。

癌症教育委員會繼續肩負重責，幫助港人認識正確癌症信息，學習遵循基本防癌方法，務使癌症成為歷史。

Public Education Starts and Matures in Community 起動及完善社區癌症教育

Our Committee members including cancer survivors, volunteers, doctors, nurses and dietitians who are equipped and dedicated to plan, organise and deliver various educational programmes such as public talks, exhibitions, health carnivals, etc. for different groups in the community. The public welcomes all opportunities to ask experts face-to-face of their worries and concerns.

我們的委員會成員包括癌症康復者、義工、醫生、護士和營養師均致力及竭誠為社區不同群體安排和提供各種教育項目，如公眾講座、展覽、健康嘉年華等。歡迎市民藉此機會，直接請教專家，以釋除對癌症的擔心和疑慮。



Education is Life-changing 預防癌症 改變生活

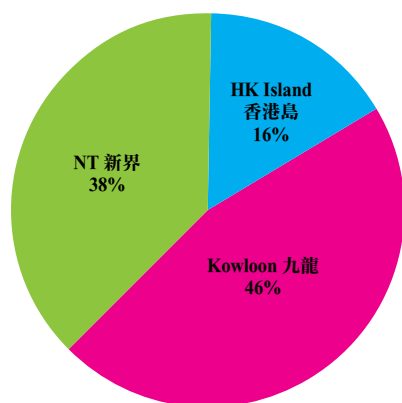
Majority of cancers are attributed by environmental factors such as dietary habits, life-style etc. Therefore, public education this year continued on the theme of "Cancer Prevention and Life-style Changes". Talks on "Alcohol and Head & Neck Cancer", "Diet and Prostate Cancer", "Physical Activities and Women Cancers", "Sun Protection and Skin Cancer", "Cancer Prevention & Early Detection", were organised.

癌症多由環境因素如我們的飲食習慣、生活方式等導致。因此，今年一系列的專題講座重點仍是「預防癌症及改變生活方式」，計有「酒精和頭頸部癌症」、「飲食和前列腺癌」、「體能活動與婦女癌症」、「防曬與皮膚癌」和「癌症的預防和早期探測」。

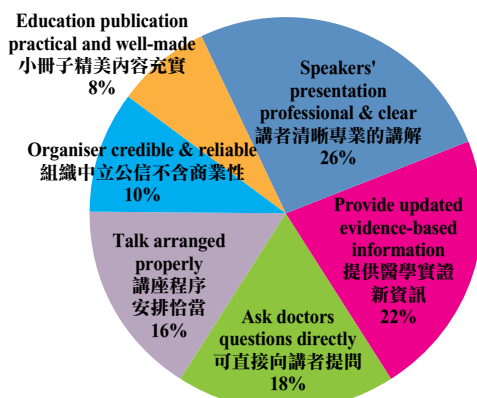
Together with other talks in community centres, there were a total of 1,600 attendances by the public, patients & their families and some nurses. Post-talk survey questionnaire revealed that overall satisfaction rate was 96%. Talks were held at Hospital Authority Building in Kowloon but more than half of the attendees resided in HK Island and the New Territories. Over 56 % of attendees learned about the talk from newspaper advertisements which remained the most effective way of promotion. The attendees were satisfied with our talk arrangement and appreciative of the speakers' expertise. They also found our education publications practical.

再加上在社區中心舉行的講座，共有1,600市民、患者和他們的家人及護士出席。講座後問卷調查顯示，與會者總體滿意率為96%。講座地點雖位於九龍的醫院管理局大樓，但超過一半的參加者居住在香港島和新界區。超過56%的參加者從報章廣告獲知講座消息，報章廣告仍是最有效的推廣方法。出席人士最欣賞講者的專業知識，並評價我們的教育刊物實用。

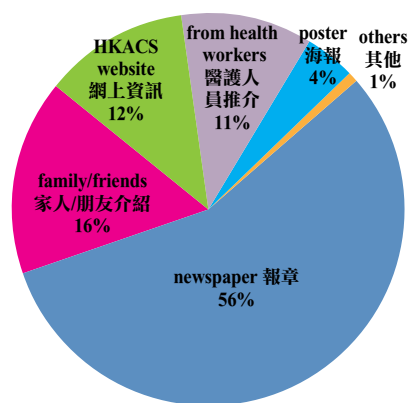
Where do you live?
你居住的地區



What aspects of the talk you like most
在整個講座中你最欣賞和受用的是



Where did you know about this talk
你從什麼渠道獲知是次講座



Based on 243 returned survey questionnaires
基於243份交回的問卷調查

Mobile Cancer Information 流動癌症資訊

We have organised/participated in 5 large exhibitions/health carnivals in Kwai Chung, Tsing Yi, Tsim Sha Tsui and Causeway Bay. Exhibition boards on updated cancer information were displayed and quiz was played to enforce the visitors' interest and knowledge. There were also educational booklets for free collection. Apart from ready education materials, Body Mass Index and body fat percentage test were carried out and nurse on-site ready to counsel on individual situation. Many visitors came forward to tell us how much they appreciated our efforts and the education materials.

我們舉辦或參與五個大型展覽/健康嘉年華活動，地點遍及葵涌、青衣、尖沙咀及銅鑼灣區。展板顯示最新癌症信息並同時進行問答遊戲，以提高參加者對防癌的興趣和加強對癌症的知識，並提供免費教育小冊子讓市民索取。除教育資訊外，現場還設有體重指標及身體脂肪量的測試，並護士即場提供諮詢。許多市民對我們的工作和教育資料，予以肯定。

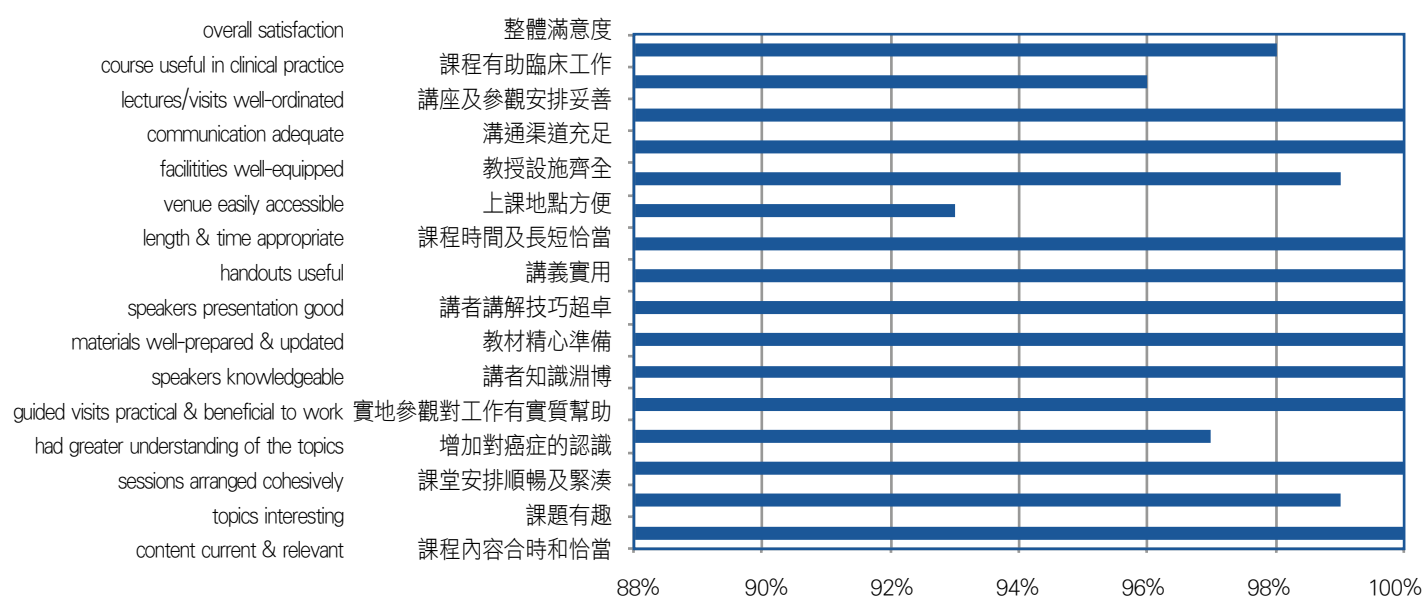


Educate the Service-Providers 培訓服務提供者

We have organized 1 cancer nursing course, 5 seminars and 2 exhibitions for health professionals during this period of report. The Society has been running this course since 1985, 2014 marked the 36th cancer nursing course. The 33-hours Cancer nursing course comprised of 26.5 hours of lectures and 6.5 hours of guided visit to Oncology Department in hospital and funeral service provisions in HK. 55 nurses enrolled and 89% of them attained 80% attendance. We were encouraged by their positive feedbacks.

在這個報告期間，我們為護理及專職醫療同業舉辦了一個腫瘤科護理課程、五個專題講座及兩個展覽。本會自1985年舉辦腫瘤科護理課程以來，2014年已是踏入第36屆。33小時的課程包涵26.5小時的講學和6.5小時實地參觀醫院腫瘤科和本港的殯儀服務。55名護士參與，其中89%學生出席率達80%。參加者對課程的正面評價，我們深受鼓舞。

Feedbacks from Nurse-learners of Cancer Nursing Course 2014 2014 腫瘤科護理課程學員評估

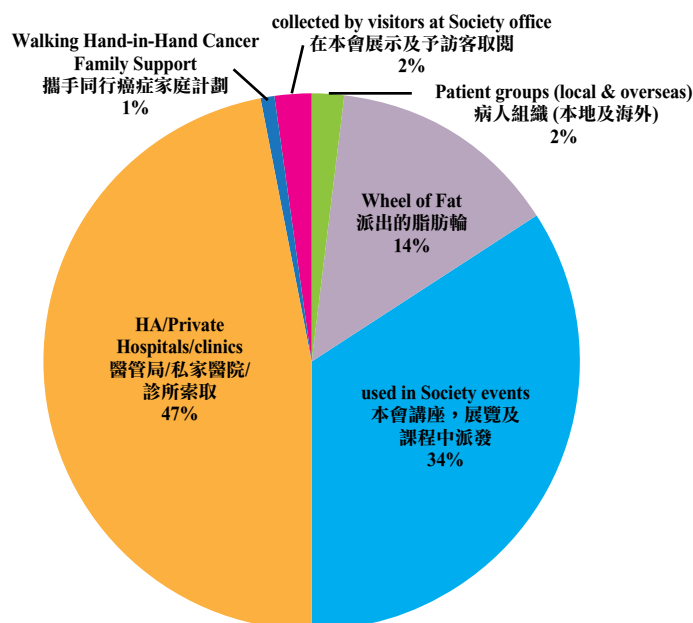


Tailor-made Education Materials for Local Patients 為本地癌患者切身制定的教育資訊

There were 24 educational publications, 1 educational tool (Wheel of Dietary Fat/Fibre) and 4 DVDs available for free dissemination. They were not translated materials from overseas cancer organisations but all specifically written and proven by experienced local medical and health professionals to suit the needs of local Chinese patients such as eating and living habits.

本會現時有24本教育刊物、1個教育工具（脂肪輪）和4隻光碟供病人免費取閱。這些資訊並非翻譯自外國癌症組織的資料，而是由本會邀請本地資深醫護專家編寫及審核，以配合本地病人如飲食和生活習慣等需要而成。

Dissemination of Education Materials
癌症教育資料的使用分佈



Based on 57,302 copies of education materials disseminated in 12 months
基於 12 個月內使用的 57,302 份資料





Recreational & Diversional Therapy 康樂治療

Recreational & Diversional Therapy (R&D) service is funded by the Community Chest of Hong Kong. The goal is to enhance psycho-social well-being of the cancer patients and their family care-givers. The services are provided to our in-patients of The Hong Kong Anti-Cancer Society Jockey Club Cancer Rehabilitation Centre (JCCRC) as well as some cancer patients in the community.

R&D provides various services to cancer patients of different stages in the following aspects:

香港公益金資助本會的康樂治療服務，目的是加強癌症病人及照顧者的心靈健康和社交支援。服務對象為香港防癌會賽馬會癌症康復中心的院友及家屬和社區癌患者。

康樂治療服務為患有不同程度癌症的病人及其家屬提供服務，其中包括：

Festival Gathering and Outdoor Activities 舉辦節日和戶外活動

Festival Parties and Outdoor Activities foster festive spirits and atmosphere for patients and their family members, who are able to share happiness among each other and relieve stress during the events.

舉辦節日和戶外活動 — 讓院友及社區的癌患者和其家人能享受節日歡樂氣氛，以除病患壓力。



Project Wish 心願計劃

Project Wish fulfills the wishes of terminally ill cancer patients as far as possible. It also helps them to materialize their unfinished businesses and enhance their feeling of completeness.

心願計劃 — 盡量為晚期癌病人達成願望，讓他們願望成真，感受喜悅。



Home Visits or Hospital Visits 家訪或醫院探訪活動

Home Visits or Hospital Visits boosts the patients' morale and to feel the care and warmth from volunteers. Moreover, volunteers also find their service meaningful and worthwhile.

家訪或醫院探訪活動 — 使病人感受到關懷和鼓勵；亦讓我們的義工朋友，感到探訪工作富意義和價值。

Peer Support Group 朋輩支援小組

Peer Support Group facilitates volunteers to build up an interactive and mutual support network to share inspirations and experiences and more importantly, to unload any emotional distresses so as to move forward positively.

朋輩支援小組 — 由癌症康復者以過來人身份，分享病中的喜與悲，並藉義工服務建立互助網絡，分擔憂慮，邁向積極人生。



Teenagers Training Course 青少年義工訓練課程

Teenagers Training Course promotes teenagers' understanding on the needs of the cancer patients and meaning of voluntary work. During the training, their communication skills with cancer patients will be enhanced. The questionnaires completed by the teenagers upon the completion of the training clearly indicated that they have achieved a better concept of hospice care, the needs of cancer patients, systematic programme planning and the role of volunteers in patient care.

青少年義工訓練課程 — 讓青少年藉義工服務，瞭解癌症病人的需要；課程加強青少年與病人的溝通技巧。訓練完畢後，透過問卷調查，青少年表達了對善終服務的深入認識、癌症病人的需要、和有序地籌備與癌症病人及家屬的聚會。

Therapeutic Activities and Interests Programmes 治療類型的活動和興趣小組

R & D invites JCCRC in-patients as well as those living in the community to participate in regular workshops or classes on Art Therapy, Music Therapy, Horticultural Therapy, Mindfulness Therapy, cooking, Chinese calligraphy, handicraft, flowers arrangement, Yum Cha and qi-gong, etc. Patients enjoy the distraction and temporarily take their minds off their pain and worries. They often find their interest and discover their hidden talents.

定期為院友和社區患者舉辦興趣工作坊，如藝術治療、音樂治療、園藝治療、靜觀治療、烹飪班、書法班、手工藝班、插花班、飲茶樂和氣功班等。讓病人能暫時放下憂傷，積極參與正常的社交活動；或許從中發現自己的興趣和發掘潛能。



Psycho-social Support Activities 心靈和社交支援服務

Psycho-social Support Activities – Our Spiritual Care Worker, with the help from volunteers, also provides psycho-spiritual care and arrange social activities to reach out to cancer patients in the community and Gratham Hospital.

心靈和社交支援服務 – 我們的靈性關顧員亦為病人提供心靈關顧服務，與義工一起安排社交活動，同時推廣至社區及葛量洪醫院的病人。



Statistics for Recreational & Diversional Therapy Service
康樂治療服務統計表 01/10/2014 - 30/09/2015

Service area 服務範圍	No. of activities held / event completed 舉行活動次數 / 已完成的活動	Total no. of participants 總參與人數
1 Festival celebration for in-patients, cancer patients and their family members 為癌症病人及其家人提供的節慶活動	11	950
2 Outing activities for in-patients & cancer patients in the community 為住院院友及社區癌症病人提供的戶外活動	11	175
3 “Project Wish” to fulfill the wishes of terminally ill cancer 「心願計劃」為病重的癌症病人達成心願	22	86
4 Home visit for “home-stay” palliative care cancer patients 為「居家休養」的癌症病人提供家訪服務	57	122
5 “Peer Support Group” 「朋輩」支援小組	12	243
6 “Teenagers Training Course” 青少年義工訓練課程	7	326
7 Free Hair Cut Service 免費剪髮服務	8	209
8 Therapeutic activities & interests programmes held at JCCRC 於賽馬會癌症康復中心為癌病患者提供治療性和興趣班的活動 Qi Qong Class 氣功班 Chinese Calligraphy Class 書法班 Cooking Class 烹飪班 Flowers Arrangement Class 插花班 Yum Cha 飲茶樂 Movie / Creative Workshop / Mahjong 電影欣賞/ 創意坊 / 麻雀耍樂	4 48 21 41 11 56	37 401 390 854 455 783
9 Psycho-social support activities provided to cancer patients in collaboration with GH volunteers and HKACS volunteers. 提供心理支持活動予葛量洪醫院癌症病房院友的義工服務	3	60
10 Spiritual Care Service 心靈關顧服務	N/A	422
Total 總數	312	5,513



Volunteer Services 義工服務

Volunteers' Contribution in Patient Activities 義工協助病人活動

Many volunteers contributed to our interest groups such as cooking, calligraphy, flower arrangement and creative arts as well as festival parties. They encouraged patients to develop their interest and take their mind off the illness. Regular outings were popular. Volunteers were important as they helped the weak and invalid during the travel. They were also interested in promoting cancer prevention in our education programmes.

許多義工協助我們的興趣小組如烹飪、書法、插花、創意工藝及節日慶祝會；他們鼓勵病人培養興趣，暫時忘卻疾病的苦惱。戶外活動是最受歡迎的，義工能在旅途中幫助體弱或坐輪椅的病人。義工亦在教育項目中積極參與推動防癌教育。

Volunteer Services Committee 義工服務委員會

For nearly 50 years, volunteer contributions have been an integral part of the Society's development and services to the public and needy. In order to facilitate an overall service strategy, implement and evaluate our volunteer services, a Volunteer Services Committee was formed in June 2015. It is chaired by Ms. Cheung Pui-lan Alice and members comprise of dedicated volunteers, experienced social workers, medical, and health professionals. Their imminent tasks are to recruit new volunteers, identify patrons and celebrities for involving them in volunteer activities/services and to develop a volunteer management system to match volunteers with services, to set up an appreciation system to maintain rapport, give recognition and sustain the interest of volunteers.

過去半世紀，義務工作者對本會的發展以至服務市民及貧困病患者方面都貢獻良多。為了建立整體服務的策略、推行及評估義工服務，「義工服務委員會」於2015年6月正式成立，由張佩蘭女士擔任首屆主席，成員包括富經驗的義工、資深社工及專業醫護人員。他們主要的工作包括招募義工、物色贊助人及知名人士參與義工活動和服務、建立義工服務管理系統，制定服務標準和指引、加強義工服務的調配，以及表彰義工的貢獻，維繫他們對本會工作的熱誠。

Visit from The Community Chest of Hong Kong 香港公益金委員參觀本會

Members and donors from The Community Chest visited HKACS on 22 September 2015. Visitors included the CEO and Head of Charities of HKJC, and other donors. They were received by our Chairman and members of the Executive Committee when an overview of the services provided by HKACS was presented. They then observed one of the patient activities: Yum Cha at our canteen. Volunteers were serving dim-sum to patients and taking care of them during the meal.

The visitors were touched by the joy and smiles on the patients' face and the dedication of our volunteers. One of the visitors observed that normally the cancer patients were treated as a piece of broken down machine in a factory, but here he could feel the heart and warmth which contributed to the quality of life of patients.

公益金委員和捐助者於2015年9月22日參觀本會康樂及治療小組的工作。參觀者包括香港賽馬會總裁、撥款主管和捐助者。本會主席和執行委員會委員接待，在聽取本會講解服務概覽後，他們隨即參觀病人活動「飲茶樂」。義工們負責將點心送到枱上並細心照顧院友進食。

參觀者為院友臉上所流露的喜悅和義工的無私幫助所動容，其中一名參觀者更形容癌患者通常被視為一副壞機器被送進工廠，但在本會病人卻能感受到人間溫暖，提升了他們的生活質素。





Clinical Services 臨床服務

The Hong Kong Anti-Cancer Society Jockey Club Cancer Rehabilitation Centre & Charity Bed Programmes 香港防癌會賽馬會癌症康復中心及慈善病床計劃

Our Mission

A caring “Home Away From Home” providing a wide range of services required by cancer patients at different phases of their illnesses and recovery; with special emphasis on quality nursing care, family support and holistic rehabilitation services.

The Hong Kong Anti-Cancer Society Jockey Club Cancer Rehabilitation Centre (JCCRC) is a nursing home registered with the Department of Health.

JCCRC provides comprehensive services to our patients including 24-hours Resident Doctor service, on-site Chinese Medicine services, physiotherapy and pharmacy services, recreational activities, psycho-social and spiritual support. We also maintain a high nurse-to-patient ratio so as to meet the diverse needs of our patients. All these make JCCRC different from other ordinary nursing homes.

JCCRC operates on a self-financing but not-for-profit basis. Apart from cancer patients, elderly people and people with chronic illnesses or in need of long-term care can also be admitted to JCCRC for residential care.

服務宗旨

我們致力提供一所服務範疇廣泛的「家以外之家」予癌病患者，以照顧他們在患病期間不同階段及復原的需要；我們特別着重護理服務的質素、對病人家庭的支援、以及病者的康復。

香港防癌會賽馬會癌症康復中心為一所於衛生署註冊的私營護養院。

康復中心為病人提供全面照顧，包括廿四小時駐院醫生診症、院內中醫診症及治療、物理治療、藥劑服務、康樂活動以及「身、心、社、靈」的支援，中心的護理人員與病人比例亦較高，這些服務的安排，讓香港防癌會賽馬會癌症康復中心有別於其他一般的護養院。

康復中心以自負盈虧但非牟利的形式營運。除了接受癌症病人入住外，一般長者及患有長期疾病及需要護理照顧的病人，亦可入住本中心以得到適切的照顧。

In June 2015, the Department of Health approved our application for the operation of the remaining three 6-bedded rooms, bringing the total number of operational bed from 74 to 92. We are utilizing these 6-bedded rooms to admit patients of our Charity Bed Programme operated to help those financially disadvantaged patients in need of our nursing home services.

We found that our patients were referred to us mainly by friends who already know about our Centre's services, and by doctors, nurses and medical social workers of the Hospital Authority hospitals. In order to allow the general public and medical professionals of the private sector to know about the services of JCCRC, a series of publicity work had been initiated and continued. We noticed that the use of social media promotion via the internet is effective as we became more accessible by those who were in need of our services.

It is the mission of our dedicated team of staff to deliver high quality health care services to ensure that the patients' physical, emotional, social and spiritual needs are met and that the families feel supported.

Charity Bed Programmes 慈善病床計劃

Apart from offering residential care service to self-financed patients, JCCRC also runs two charity bed programmes with the generous support of benevolent individuals and organisations. Donations to these programmes cover the accommodation charges, basic nursing care charges, and itemized charges such as medication of those financially disadvantaged patients during their stay at JCCRC.

HKACS Charity Bed Programme 香港防癌會慈善愛心病床計劃

HKACS Charity Bed Programme has provided support to over 160 financially disadvantaged cancer patients since July 2011 till September 2015. The Programme allows them to be admitted to the JCCRC and to receive suitable care, such as comprehensive rehabilitation care after cancer surgery, chemotherapy or radiotherapy, and respite care so that their long term carers could find tremendous relief by having their loved ones stayed at JCCRC. Our team of professional staff also provides professional palliative care to patients who spent their last journey on earth in peace and dignity. We deeply appreciate the generosity of all donors in supporting this meaningful programme.

2015年6月，本中心獲衛生署批准將餘下的三間6人房間投入服務，因此，本中心的病床數目已由74張增加至92張。6人房間的病床主要供本中心的慈善病床計劃的病人入住，以使有經濟困難的病人也能使用本中心的專業服務。

我們發現使用本中心服務的病人，主要是透過已認識本中心服務的朋友介紹，或是政府醫院的醫護人員及社工轉介。為了增加廣大市民及私營醫療的醫護人員對本中心的認識，我們進行了一系列的推廣工作，當中以互聯網上的推廣最為有效，可讓有需要我們服務的人更容易找到我們中心的資料。

為病人提供最優質的醫療護理，就是我們康復中心醫護團隊的服務宗旨，我們希望病人在「身、心、社、靈」得到全面的照顧，及其家人得到適切支持。

香港防癌會賽馬會癌症康復中心除了接受自費入住的病人外，亦得到多名善長及慈善機構的慷慨捐助，以能推行兩項慈善病床計劃。計劃的捐款為經濟有困難的病人支付其入住本中心期間的住宿、膳食、基本醫療護理、藥物及雜項等費用。

香港防癌會賽馬會癌症康復中心推行的「慈善愛心病床計劃」自2011年7月起至2015年9月，已累積有160多名經濟有困難的癌症病人經由這個計劃入住本中心，並得到適時的支援。這些受惠的病人，有的是剛完成癌症手術或正在接受化療或放射治療，入住本中心接受所需的專業復康照顧；亦有只是短期入住，好讓長期照顧患病摯愛的照顧者，藉着病人使用本中心的暫托服務得以緩解壓力。我們的醫護團隊亦提供專業的紓緩服務予晚期病患者，讓他們在這兒平和地及有尊嚴地渡過餘生。我們十分感謝支持本計劃的善長，為經濟有困難的病人送上愛心。

S.K. Yee Medical Foundation Sponsored Palliative/End-of-Life Care Beds 「余兆麒醫療基金資助紓緩及善終病床服務」

The S.K. Yee Medical Foundation is a charitable trust which aims to support charitable institutions or associations in providing medical services for the sick and poor.

Since March 2013, S.K. Yee Medical Foundation has started to sponsor the operation of 12 palliative/end-of-life care beds to the poor and sick, at JCCRC. We are very thankful to the Foundation in granting another 2 years' funding to us in 2014.

End-of-life patients require special care in order to meet their medical as well as psycho-spiritual needs at their last stage of life. Through the operation of the S.K. Yee Charity Programme, we were able to help those financially disadvantaged patients to receive professional palliative care and to go through the last journey on earth in optimal comfort and dignity surrounded by family members. Until September 2015, over 240 patients have benefited from the Programme. Our heartfelt gratitude again to the S.K. Yee Medical Foundation for its support to make it possible for us to continue helping the sick and poor with the provision of specialized palliative/end-of-life care.

余兆麒醫療基金是一慈善信託基金，成立目的是資助慈善機構提供醫療服務予窮困及患病人士。

由2013年3月起，香港防癌會賽馬會癌症康復中心獲余兆麒醫療基金資助，提供12張紓緩及善終病床服務予經濟有困難的癌症及非癌症病人。我們十分感激該基金於2014年再次批出兩年的捐款以繼續支持此項計劃。

晚期病人需要特別的醫護及心靈照顧，透過余兆麒醫療基金資助的紓緩及善終病床服務計劃，我們可以幫助經濟有困難的晚期病人接受專業的紓緩護理服務，讓他們在人生的最後階段得到全面的照顧，並在家人的陪伴下有尊嚴地走過人生最後一段路。直至2015年9月，受惠於此計劃的病者數目已超過240人。再次衷心感謝余兆麒醫療基金的支持，讓本會繼續幫助社會上窮困的病患者。





HKACS-HKBU Chinese Medicine Centre & HKACS Traditional Chinese Medicine Charity Programme

香港防癌會—香港浸會大學中醫藥中心 及「香港防癌會中醫藥資助計劃」

The Society has been collaborating with the Hong Kong Baptist University School of Chinese Medicine in the operation of the HKACS-HKBU Chinese Medicine Centre (CMC) at the HKACS premises since March 2009.

The CMC provides a comprehensive range of Chinese medicine services including:

1. Prescription and decoction of Chinese herbal medicine
2. Acupuncture
3. Traditional Chinese Physical Therapies (Tui Na)
4. Moxibustion
5. "Tian Jiu" Therapy, etc.

In addition to general Chinese medicine services, the CMC also specializes in the provision of consultation and treatments to cancer patients.

香港防癌會自2009年3月開始，與香港浸會大學中醫藥學院於本會會址合辦香港防癌會-香港浸會大學中醫藥中心。

中醫藥中心提供廣泛的中醫藥服務，包括：

1. 中藥處方及煎藥服務
2. 針灸
3. 推拿
4. 艾灸
5. 天灸治療等

中醫藥中心除設普通科中醫服務外，更設專科中醫以診治癌症病人。

Apart from the provision of out-patient Chinese medicine service, Chinese medicine practitioners of the CMC also attend to in-patients of the JCCRC. Besides, all newly admitted cases to JCCRC will receive a free initial assessment done by a Chinese medicine practitioner so that patients and their relatives can have an opportunity to get advice on the use of Chinese medicine on an individual basis.

The Hong Kong Baptist University School of Chinese Medicine is the main clinical collaborator in providing Integrated Chinese and Western Medicine services at the HKACS Dr. & Mrs. Michael SK Mak Integrated Chemotherapy Centre. Our experience showed that Chinese Medicine can effectively assist cancer patients in cancer recovery and help to relieve pains and other side effects suffered by patients in the course of cancer treatments. The joint consultation carried out at the Chemotherapy Centre enables cancer patients to discuss with an experienced Chinese Medicine Practitioner and the Centre Oncologist about their disease at the same time, and receive joint advice from both doctors.

In order to raise the public's health consciousness from the perspectives of Chinese medicine, and to promote its services especially to residents of nearby areas, the CMC has arranged a series of public talks, followed by free consultations, to be held from October 2015 onwards at HKACS's premises. We believe that through the organisation of these public talks, we could furnish the public with more information on Chinese medicine as well as the services of our CMC.

中心不單只提供門診服務，同時亦為香港防癌會賽馬會癌症康服中心的住院病人作診症及治療。中心的中醫師更會為所有新入住本中心的病人免費作一次中醫評估，病人及其家人便能得到中醫師就個別病情提供的中醫治療意見。

浸會大學中醫藥學院是「香港防癌會麥紹堅伉儷中西醫結合化療中心」的主要臨床合作機構。我們的經驗是中醫藥能有效地幫助癌症病人減低因患病所致的疼痛及在進行各種治療期間所帶來的副作用。化療中心的中西醫會診服務，讓中醫藥中心富經驗的註冊中醫師與化療中心的腫瘤科專科醫生同一時間會見病人，為病人提供治療的意見及方案。

為讓市民大眾透過增加對中醫藥的認識以提高健康意識，以及向附近居住的市民推廣本中醫藥中心的服務，中醫藥中心已計劃由2015年10月起，舉辦多次免費中醫藥健康講座，並於講座完畢後為參加者即時提供一次免費診症。我們相信透過舉辦這些講座，能讓更多市民認識中醫藥治療及本中醫藥中心的服務。



HKACS Traditional Chinese Medicine Charity Programme

「香港防癌會中醫藥資助計劃」

“The Hong Kong Anti-Cancer Society Traditional Chinese Medicine Charity Programme” was set up in August 2010 with the generous donation of HK\$1 Million from Dr. Mak Kam Wing and his siblings in memory of their parents, the late Mr. Mak Chor Hing and Mrs. Mak Lee Wai.

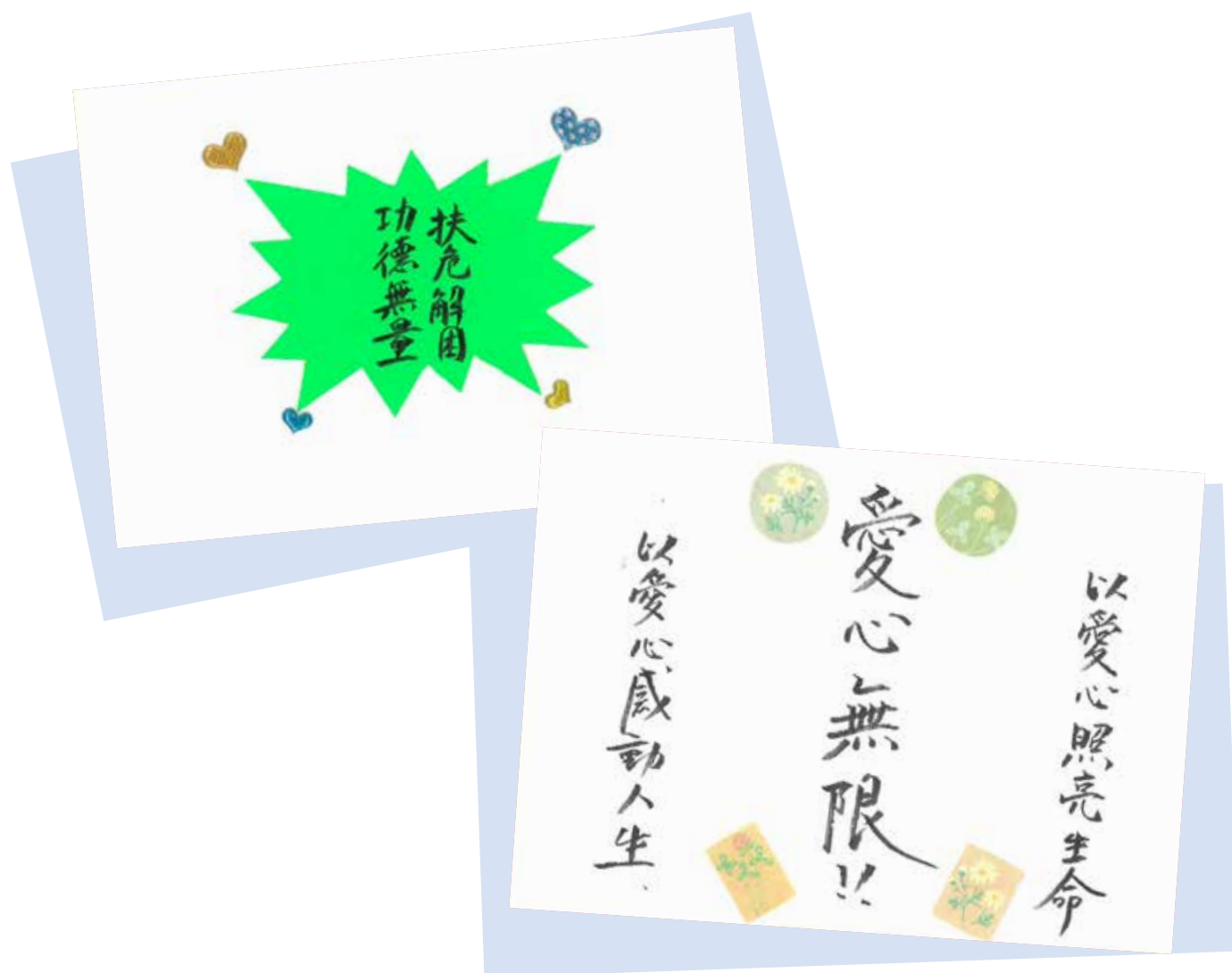
The aim of the Programme is to provide free Chinese medicine consultation and treatment services to low income cancer patients for a period of time, so that they can also benefit from the use of Chinese medicine in improving their health condition and quality of life.

Since the commencement of the Programme until September 2015, a total of 81 cancer patients have received free Chinese medicine treatment under this Programme, with total funds granted amounting to about \$500,000.

香港防癌會得到麥錦榮博士及其兄弟姊妹慷慨捐贈港幣100萬元，於2010年8月成立了「香港防癌會中醫藥資助計劃」，以紀念已故雙親麥楚卿先生及麥李惠女士。

此計劃設立的目的是為幫助一些經濟有困難的癌病患者，為他們提供短期免費中醫診症及各種中醫藥治療服務，讓這些癌症病人也能受惠於中醫藥治療，以改善他們的身體狀況及生活質素。

計劃自開展以來至2015年9月，已有81名癌病患者經本計劃得到免費的中醫藥治療，批出的資助金額達港幣50萬元。





HKACS Dr. & Mrs. Michael SK Mak Integrated Chemotherapy Centre 香港防癌會麥紹堅伉儷中西醫結合化療中心

The benefits of Integrated Chinese and Western medicine on cancer treatments have been well recognized in recent years. Integrated Chinese and Western medicine helps cancer patients enhance their immune systems, reduce undesirable side effects from chemotherapy & radiotherapy treatments, hence improving cancer patients' quality of life.

Our sincerest thanks to Dr. & Mrs. Michael SK Mak for their generous donation of \$3 Million to our Society for the setting up of an Integrated Chemotherapy Centre in September 2012, enabling us to introduce the benefits of Integrated Chinese and Western medicine to cancer patients on a cost-recovery basis.

HKACS Dr. & Mrs. Michael SK Mak Integrated Chemotherapy Centre is recognized as a pioneer centre in Hong Kong in providing a truly integrated Western and Chinese medicine service for cancer patients. Cancer patients can receive joint consultation conducted by our Centre Oncologist and a Chinese Medicine Practitioner from our HKACS-HKBU Chinese Medicine Centre at the same time in the same consultation room, so that the two doctors are able to jointly design a coordinated treatment regimes suitable for the cancer patients.

中西醫結合治療癌症於近年已為大眾所認同。中西醫結合治療讓兩者互相配合、取長補短，幫助癌症病人提高身體的免疫力，緩減化療及電療的副作用，從而改善患者治療期間的生活質素。

香港防癌會衷心感謝麥紹堅醫生伉儷慷慨捐贈港幣三百萬元，以資助本會於2012年9月，在會址設立中西醫結合的化療中心，讓我們以收回成本的運作模式開展中西醫結合治療，惠及癌症病人。

本化療中心被譽為是全港真正能做到為癌症病人提供中西醫結合治療服務的先鋒。癌症病人在本中心可以得到由本會的腫瘤專科西醫及香港防癌會-香港浸會大學中醫藥中心專門診治癌症病人的中醫師一同會診，並共同為癌症患者定立適切的治療方案。



Counseling on Cancer Prevention & Early Detection

癌症預防和早期探測輔導服務

There has been strong evidence showing that cancer incidence can be reduced or controlled better by implementing evidence-based strategies for prevention and early detection of cancers. In view of this, our Society started the Programme of Counseling on Cancer Prevention & Early Detection in 2008 with the support of The Community Chest of Hong Kong.

The Programme aims to raise people's awareness on the benefit of cancer prevention and early detection. An experienced nurse sets out to educate the public on ways to prevent cancer, and be aware of early signs of cancer. Through the use of health questionnaires disseminated via the Society's health talks and website, our nurse is able to make suggestions to people on an individual basis, and encourage high risk people to take timely preventive measures such as screening before symptoms appear.

The feedback we received from users of the Programme was that they had gained useful and practical information and recommendations on cancer prevention and screening. Many of them were also able to improve their living habits after being counseled and well supported by a nursing professional. Our sincerest gratitude to the Community Chest of Hong Kong for its continuous support to this Programme over the past years.

有證據顯示透過以實證為本的方法進行癌症預防及探測能有助減低及控制癌症。有見及此，本會於2008年在香港公益金的支持下，開展了專業防癌諮詢及輔導服務。

本計劃的目的是向大眾宣揚癌症預防及早期探測對個人健康的重要性。計劃由經驗豐富的護士向大眾講解防癌的方法，並注意身體上可能出現的癌症早期跡象。通過本會舉辦的健康講座和網站派發的健康問卷調查，我們的護士能就個別人士情況提出適當的建議，並鼓勵高危人士作定期普查，以及早檢測癌症。

我們過去收到很多參與者的正面回應，表示他們能從本計劃獲得很多癌症預防及普查的實用資訊及建議。同時透過專業護士的諮詢輔導及支持，讓他們改善了生活習慣，有效預防癌症。本會衷心感激香港公益金一直對本計劃的支持。



Betterment Fund for Cancer Patients 改善癌病人生活基金

The “Betterment Fund for Cancer Patients” was established to provide direct financial or in kind assistance to cancer patients for meeting their medical as well as non-medical needs, and to support group activities organised for them.

Programmes under the Betterment Fund include:

- (1) Prof. H.C. Ho Memorial Medical Assistance Programme;
- (2) Portia Cheung Breast Cancer Support Programme;
- (3) Financial Assistance through Public Donations
(individuals or foundations)

Applications submitted by medical social workers on patients' behalf, were vetted and approved by the Committee on individual merit.

Prof. H.C. Ho Memorial Medical Assistance Programme 「何鴻超教授紀念助醫計劃」

In memory of the late Professor John Ho Hung Chiu, CBE and with the support of pharmaceutical companies, the Prof. H. C. Ho Memorial Medical Assistance Programme was launched to provide full or partial drug sponsorship to needy cancer patients. This Programme aimed at filling the gap that existed as a result of the introduction of drug formulary including self-financed items, by the Hospital Authority in 2005.

『改善癌病人生活基金』設立的目的，是提供直接或間接資助予癌症病人應付其額外需要，同時亦支持社會上為癌病患者籌劃的團體活動。

『改善癌病人生活基金』轄下的資助項目包括：

- (1) 「何鴻超教授紀念助醫計劃」；
- (2) 「張謝寶英乳癌康復資助計劃」；
- (3) 由公眾捐款（包括以個人或基金名義）支持的經濟支援。

各項申請均經醫務社工轉介，本會的特別小組按個別病人的情況作出資助審批。

為紀念已故何鴻超教授，及得到藥廠贊助，「何鴻超教授紀念助醫計劃」為癌病人提供了全數或部分藥物贊助。醫管局自2005年成立藥物名冊，本計劃主要資助醫管局藥物名冊以內的自費藥物。

Since the implementation of the Programme in February 2006, 4,826 applications for assistance were received from the HA hospitals of which 4,760 were approved; involving an amount of more than \$250 Million of market value:

自計劃於2006年2月推出後，共接獲來自政府醫院的4,826 個資助申請，其中4,760 個個案獲批准，涉及金額相當於藥物市場值港幣2億5千多萬元：

Hospital 醫院	Approved Cases for the period 1 October 2014 to 30 September 2015 2014年10月1日至2015年 9月30日期間獲審批個案	Approved Cases accumulated since February 2006 自2006年2月始 累積審批個案
Pamela Youde Nethersole Eastern Hospital 東區尤德夫人那打素醫院	32	386
Prince of Wales Hospital 威爾斯親王醫院	75	776
Princess Margaret Hospital 瑪嘉烈醫院	97	876
Queen Elizabeth Hospital 伊利沙伯醫院	143	1,661
Queen Mary Hospital 瑪麗醫院	48	435
Tuen Mun Hospital 屯門醫院	45	626
Total 總數	440	4,760
Approved for full drug sponsorship 獲批准全數藥物贊助的申請	194 (44.09%)	
Approved for partial drug sponsorship 獲批准部份現金資助及部份藥物贊助的申請	246 (55.91%)	

Since December 2014, seeing that similar need existed with haematology cancer patients, HKACS explored and decided to devote additional manpower to extend the same programme to cover expensive blood cancer treatment drugs which are self-financed items within the Hospital Authority drug formulary. So far 3 different blood cancer drugs had been included, prices ranging from over HK\$15,000 to nearly HK\$40,000 per cycle of treatment.

鑑於血癌病人對相關資助的需求日益殷切，本會經研究後決定自2014年12月起增派資源，將服務範圍涵蓋至醫管局藥物名冊以內之昂貴血癌自費藥物。到目前為止，總共提供3種血癌藥物，每個藥物治療週期價值由港幣15,000元至港幣40,000元不等。

For the year of 2014/2015, 11 pharmaceutical companies generously sponsored a total of 15 chemotherapy and targeted therapy drugs. Donations in-kind added up to around HK\$14,675,500 equivalent of drug market value.

2014/2015 年度合共有11間藥廠參與，共贊助15種癌症自費藥物，總值約相當於藥物市場值港幣14,675,500元。

**Our heartfelt thanks to the following companies for their continuous support:
本會非常感謝以下藥廠的鼎力支持:**

- 1) AstraZeneca Hong Kong Limited
- 2) Bayer HealthCare Limited
- 3) Eli Lilly Asia, Inc.
- 4) GlaxoSmithKline Hong Kong
- 5) Merck Pharmaceutical (HK) Limited
- 6) Novartis Pharmaceuticals (HK) Limited
- 7) Pfizer Corporation Hong Kong Limited
- 8) Roche Hong Kong Limited
- 9) Taiho Pharmaceutical
- 10) LF Asia Hong Kong Limited
- 11) Janssen, Pharmaceutical Companies of Johnson & Johnson

阿斯利康香港有限公司
拜耳醫療保健有限公司
美國禮來公司
香港葛蘭素史克
默克藥業(香港)有限公司
瑞士諾華製藥(香港)有限公司
美國輝瑞科研製藥
羅氏大藥廠香港有限公司
大鵬藥品
利豐亞洲(香港)有限公司
楊森大藥廠

Portia Cheung Breast Cancer Support Programme 「張謝寶英乳癌康復資助計劃」

The Portia Cheung Breast Cancer Support Programme was established in March 2007 in memory of the late Mrs. Portia Cheung Tse Po Ying who died of breast cancer.

Main objective of the programme is to help and support needy breast cancer patients and their families, providing them with financial assistance for non-drug needs which currently are not funded by the Government or other sources.

Since May 2015, an additional element was introduced to this Programme. Breast cancer patients, who had just been diagnosed but at later stage of the cancer with limited financial means, can be granted a fully sponsored whole body PET/CT scan which is a self-financed item within the Hospital Authority system.

Up to September 2015, donations in a total sum of HK\$2,493,884 had been received from the family and friends of the late Mrs. Portia Cheung. A total of 220 breast cancer patients benefited from this programme. The total disbursement amounted to about \$860,000.

「張謝寶英乳癌康復資助計劃」於2007年3月成立，以紀念於同年因乳癌病逝的已故張謝寶英女士。

計劃的主要目的是幫助及照顧個別乳癌患者及其家人的需要，為他們提供資助，以購買目前未獲政府或其他資源資助的非藥物需要。

自2015年5月起，計劃項目增加至為財政緊拙的晚期乳癌病人，全數資助進行全身覆蓋正電子掃描/電腦掃描；此乃醫管局服務範圍內的自費項目。

至2015年9月，該計劃共接獲來自張謝寶英女士的親屬和朋友的慷慨捐款共港幣2,493,884元。共有220名乳癌患者受惠於這計劃。資助總額約為港幣860,000元。

Financial Assistance through Public Donations (individuals or foundations) 由公眾捐款(包括以個人或基金名義)支持的經濟支援

The Society also receives public donations to support our Betterment Fund Programmes. This enables us to provide financial assistance to support cancer patients for purchasing extra nourishment and to sponsor cancer patients' activities organised by patient support groups in the community.

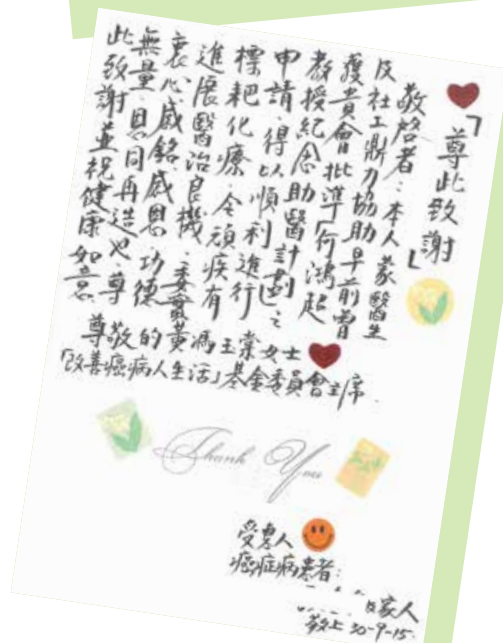
Since July of 2013, all qualified applications for the partial drug sponsorship were granted an extra HK\$5,000 to help relieve their burden in drug expenditure. Up to September 2015, 204 applicants (excluding breast cancer patients who were assisted via the Portia Cheung Programme) benefited from this grant. The total disbursement amounted to HK\$1,020,000.

本會亦收到及審批一些主要為癌病人提供購買營養品，及支持社會上為癌病患者籌劃活動的互助團體的公眾捐款。

由2013年7月起，本會更為只獲批部份藥物贊助的每位申請者提供額外港幣5,000元的資助，以補助部份自購藥物的開支。至2015年9月，共有204名癌患者(受惠於張謝寶英乳癌康復資助計劃的乳癌患者除外)受惠於這額外的資助，而本年度資助總額為港幣1,020,000 元。



Cancer Make Us Stronger,
HKACS Makes The World Better!





Communication & Fundraising 傳訊及籌募

To tie in with the organisational restructuring, “Communication & Fundraising” Committee reviewed its scope of work in order to strengthen the overall effectiveness of our internal and external communication, maximize fundraising capability and enhance brand awareness.

Apart from receiving income from some fee charging services and annual funding from the Community Chest of Hong Kong, the Society’s other expenses are mainly funded by public donations and sponsorship. Hence, it is very important for the Society to spend effort in soliciting donations from various sources to support the work of the Society, allowing us to sustain, improve and expand various charity programmes so as to meet the increasing need of cancer patients and their families.

This year, the Society launched different publicity and fundraising events to tie in with various activities of the Society with the aim to mobilize public participation, raise awareness on cancer prevention, as well as to raise our public profile and funds to support various charity and public education programmes carried out by the Society.

In order to create greater impact on promotion and fundraising, the Society continued with our effort to introduce our work to the public in order to heighten our profile through different activities and events. Major communication and fundraising activities during the year have been reported under Highlights of the Year.

We believe with more supporters, we can help more people in need.

為配合機構的架構重組，籌募及推廣委員會改為傳訊及籌募委員會，希望藉此加強內部和外部通訊的效能，提高籌款能力及加強本會的品牌形象。

香港防癌會的經費來源，除了有賴一些服務收入及每年公益金的資助外，主要是倚靠公眾捐款及一些基金的捐助。故此，本會一直致力從不同渠道籌募善款，以支持及延續現行的慈善項目，與時並進，探索和發展更多切合癌症病人及其家人所需的服務。

今年，本會透過各項傳訊及籌募活動以提高公眾對癌症的認識及了解預防癌症的重要性，同時亦藉此提升公眾對本會工作的認識，希望得到各界善長的參與及支持。

為取得最大的推廣和籌募效益，我們繼續從更多不同途徑推廣本會的工作。今年度主要推廣和籌款活動已在年度大事回顧報告。

我們相信只要匯聚更多的善長和支持者，本會將可幫助更多癌症病人及其家人。

Working with the Media 媒體合作伙伴

The Society has been promoting its work through different channels, such as press conference, televisions, newspapers, journals, radios, social media and collaborating with our stakeholders to raise public awareness on cancer prevention, educate the public on cancer related topics, enlarge the engagement of the community and promote the services of the Society.

With more organisations and members in the public knowing about the work of HKACS, we have the benefit of becoming the beneficiary of activities/programmes organised by corporations such as Kwoon Chung Jubilee Charity Walk.

香港防癌會經常透過記者會、電視、報紙、雜誌、電台、社交媒體和合作伙伴等渠道，提升公眾對癌症預防的意識，社會的積極參與，及推廣各種癌症資訊和本會的慈善服務。

隨着社會大眾及不同團體對本會的工作認識增加，本會知名度亦不斷提升，許多機構、企業均主動邀請本會為其慈善活動的受惠機構，例如冠忠金禧大嶼行等。





Internal Work 內部工作

During the past year, the Society had put much effort into enhancing work efficiency, upgrading skills & knowledge, and promoting staff morale in order to respond to our increasing workloads and challenging operational environment.

過去一年，本會致力提高工作效率、提升職員技能和知識，促進職員士氣，以應付日益繁重的工作，及面對運作上的種種挑戰。

Human Resources 人力資源

With a view to keep in line with increasing breadth, depth and complexity of our works, the Administration & Finance Committee had conducted several organisational review meetings since May and come up with an organisational restructuring plan. The new structure which came into effect from 1 September 2015 aimed at ascertaining operational efficiency and effectiveness in service delivery to better serve the general public, cancer patients and families in Hong Kong.

為了應付我們與日俱增的工作及其複雜性，行政及財務委員會自今年5月進行多個架構檢視會議，並提出了架構重組計劃。新架構於2015年9月1日正式生效，旨在確定運作效率和服務效益，更能貼心地為香港市民、癌症患者和其家屬服務。

Works of HKACS were re-arranged into 4 major areas:-

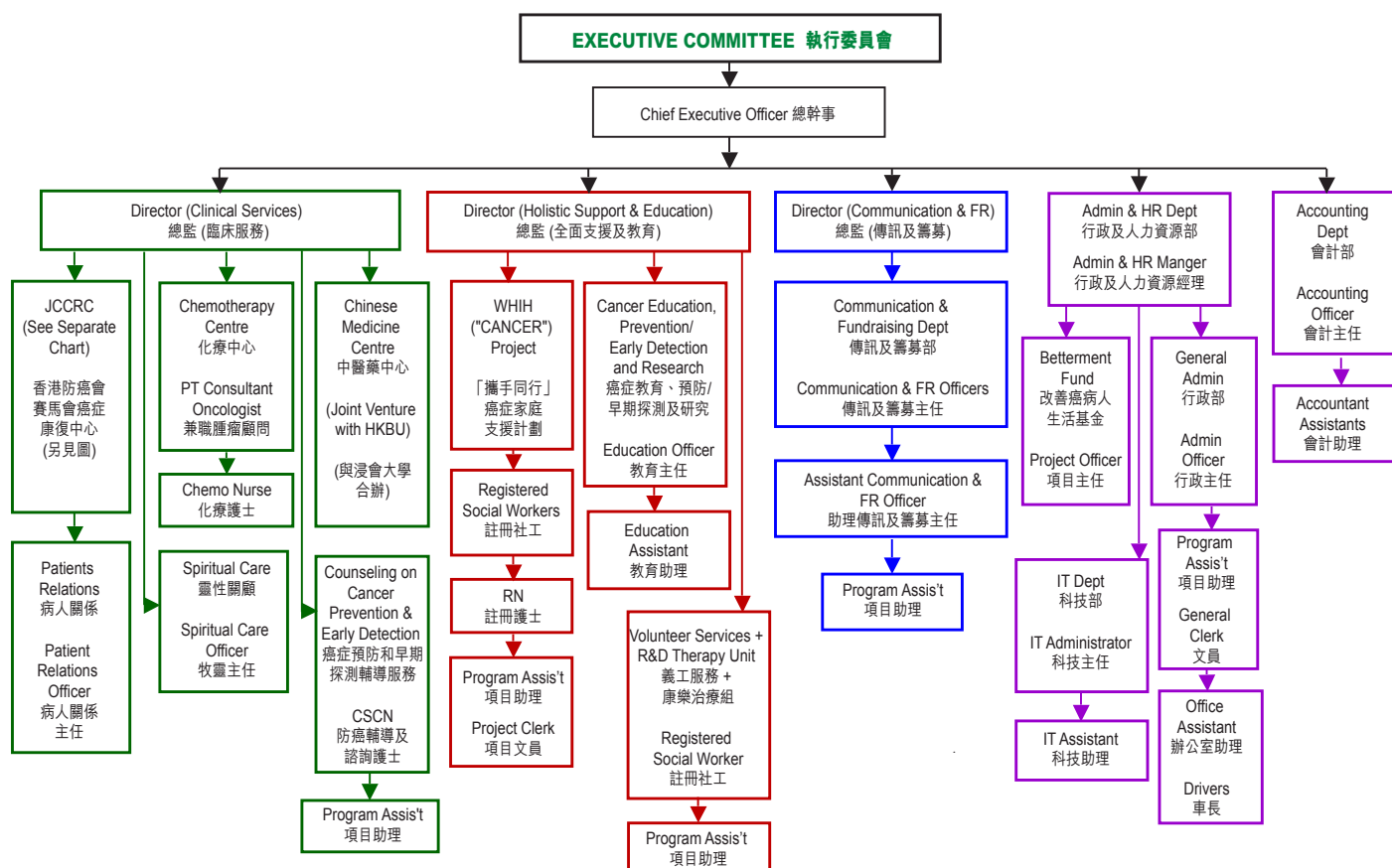
本會工作重新確立在4個主要範疇:-

- | | |
|---|---|
| <p>1) <u>Clinical Services</u>: This included services delivered by JCCRC, Chemotherapy Centre, Chinese Medicine Centre, Patients Relations, Spiritual Care, and Counseling on Cancer Prevention & Early Detection;</p> | <p>1) <u>臨床服務</u>：這包括賽馬會癌症康復中心、化療中心、中醫藥中心、病人關係、靈性關顧及癌症預防和早期探測輔導服務；</p> |
| <p>2) <u>Holistic Support & Education</u>: This included HKJC Walking Hand-in-Hand Cancer Family Support Project; Cancer Education, Prevention & Research encompassing public education, professional training, prevention & early detection guidelines and funding cancer research projects; Volunteer Services encompassing Recreational & Diversational Therapy Unit, and Cancer Patient Groups;</p> | <p>2) <u>全面支援及教育</u>：這包括賽馬會「攜手同行」癌症家庭支援計劃、癌症教育、預防與研究涵蓋公眾教育、專業培訓、預防和早期探測指引和資助癌症研究項目、涉及志願服務的康樂治療組和癌症患者群體；</p> |
| <p>3) <u>Communication & Fundraising</u>: This included promotional activities, events management, donor relation, website enhancement & campaign to raise public awareness; and</p> | <p>3) <u>傳訊及籌募</u>：這包括推廣活動、項目管理、捐贈者關係、網站更新和組織活動以提高公眾意識；及</p> |
| <p>4) <u>Administration & Finance</u>: This included Betterment Fund management, funding proposal preparation, company secretarial duties, committee meetings coordination & attendance, and human resources management.</p> | <p>4) <u>行政及財務</u>：這包括改善癌病人生活基金管理、編寫撥款建議書、公司秘書職務、委員會會議及委員的協調及出席，以及人力資源管理。</p> |

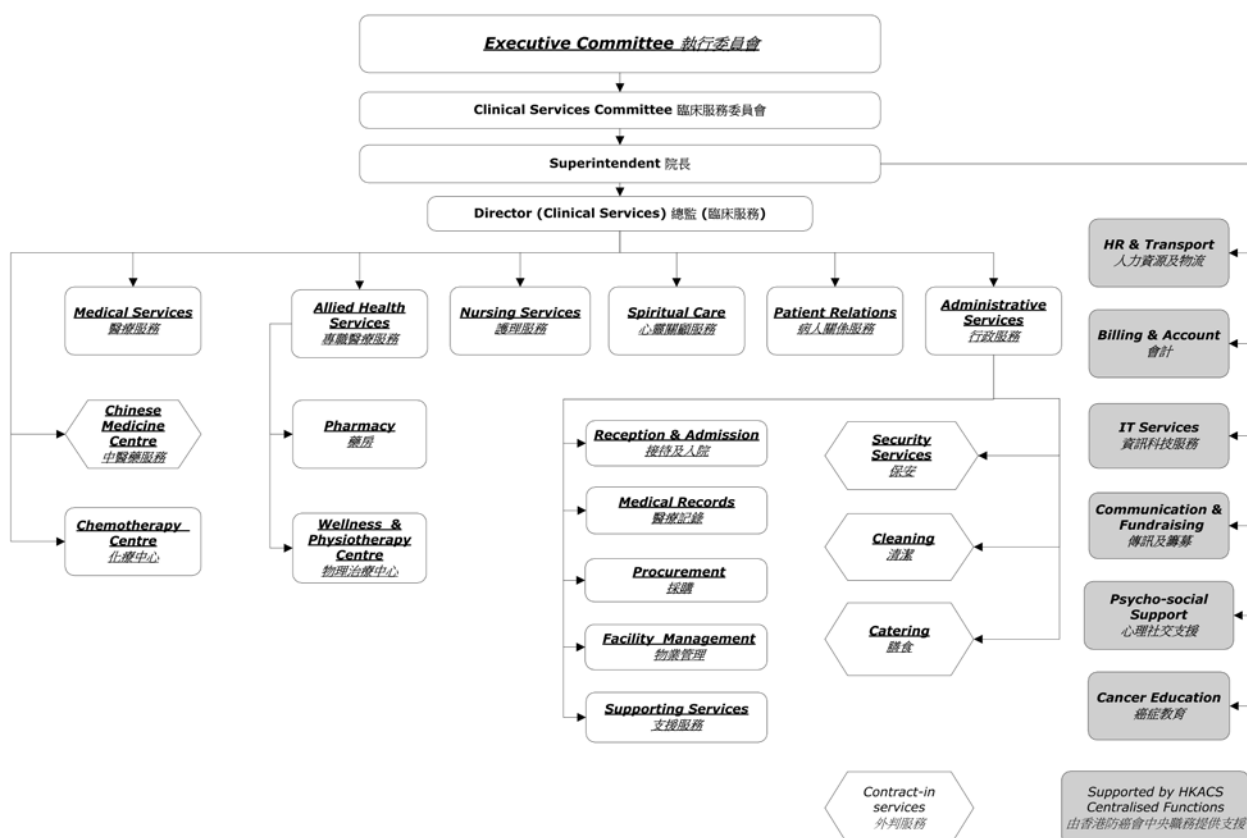
A staff forum was held on 4 August 2015 to brief staff members of the new organisational structure and changes in human resources arrangement. The response of staff members was positive.

職員座談會已於2015年8月4日召開，旨在扼要陳述新的組織架構和人力資源編定。職員們的反應是積極的。

The Hong Kong Anti-Cancer Society - Organisation Chart 香港防癌會組織圖



HKACS Jockey Club Cancer Rehabilitation Centre 香港防癌會賽馬會癌症康復中心



Staff Development 職員發展

In order to encourage staff members to have personal growth and development as well as to grow professionally with our service needs, the Administration & Finance Committee has started to review the HKACS HR policy. One of the new elements introduced was an annual staff training budget. Staff of different ranks are entitled to a certain amount of training fund and a number of days of study leave per year.

In the past year, courses attended by staff members included those in the areas of: palliative care for health care professionals, social work, poverty and wellbeing, information technology, human resources management, staff benefit, counseling, Labour Ordinance, and NGO corporate governance.

為了鼓勵職員作個人及在職的成長和發展，並顧及日漸增長的服務需求，行政及財務委員會檢討了本會人力資源政策。其一為職員提供每年的培訓預算。不同職級的職員將獲得一定數額的培訓資助，及每年的一定進修假。

在過去的一年，職員曾參加的課程包括：專業醫護人員紓緩訓練、社會工作、貧困與健康、資訊科技、人力資源管理，員工福利，輔導、勞工法例，以及非政府組織公司管治法。

Information Technology 資訊科技

A large scale website revamping exercise had begun in November 2014. A brand new HKACS website, which is more user-friendly with enriched contents and enhanced capability is expected to be launched in January 2016. Fine-tuning of the website would be performed in few months that follow.

本會已於2014年11月開啟了一個大型的互聯網站改善工程。預計一個全新的香港防癌會網站將於2016年1月面世，這個全新網站旨在提供更快捷的瀏覽、更豐富的內容、及更大容量和更佳的質量。網站將在隨後數月繼續進行微調工作。



Staff Activities

職員活動

In order to build up a sense of belonging among our staff members, a Christmas Party was organised on 17 December 2014 when our staff members and Executive Committee members shared a joyful and relaxing luncheon at our Staff Canteen.

To appreciate the hard works done by staff members in the past year, a Spring Dinner was hosted by the Chairman, with lucky draw at the Luk Kwok Hotel on 26 February 2015.

To follow up with one of our new staff benefits committed, a provision of free meal to staff had been implemented since 1 October 2014. This is greatly welcomed by all our staff.

為了建立歸屬感，本會於2014年12月17日舉辦聖誕聯歡會。執行委員會成員及職員濟濟一堂，在職員餐廳共渡了一個普天同慶的午餐會。

為感謝職員在過去一年的辛勤工作，本會主席於2015年2月26日假六國酒店主持週年春茗與抽獎活動。

跟進我們其中一項新的職員福利，由2014年10月1日起，已為職員每日提供一餐的免費膳食，此福利深受所有職員歡迎。





Financial Highlights 2014-15

2014-15 財務重點

The Hong Kong Anti-Cancer Society's (HKACS) Financial Statements were audited by Messrs. Chang Leung Hui & Li C.P.A. Limited, Certified Public Accountants, Hong Kong. They are of the opinion that the Statements give a true and fair view of the state of the Society's affairs as at 31 March 2015 and of its financial performance and cash flows for the year then ended in accordance with Hong Kong Financial Reporting Standards for Private Entities and have been properly prepared in accordance with the Hong Kong Companies Ordinance.

Income Source 收入來源

Total donation received by the Society for the year 2014-15 was \$32,368,650, a decrease of 29% from that of the last year. Donation items included: 1) Cash including contributions from charity events (including Will of Chan Tak Chun of \$938,050) was \$14,776,496; 2) Drugs sponsored by drug companies (in kind) was \$14,675,488; 3) Grant from the Community Chest of Hong Kong was \$1,591,200; 4) Net proceeds from charity dinner was \$1,325,466. The overall decrease was mainly caused by the decrease in drugs sponsorship and net proceeds from charity dinner.

香港防癌會的財務報表由張梁許李會計師事務所有限公司審核。他們認為，該等財務報表已根據《私營企業香港財務報告準則》真實而公平地反映本會於2015年3月31日的事務狀況及截至該日止年度的財務表現及現金流量，並已按照香港《公司條例》適當編制。

本會於2014-15 年度所收到的捐款總額為三千二百三十六萬八千六百五十元，較上年度少收百分之二十九。所收到的捐贈項目包括：1)現金包括由慈善活動籌得的款項共一千四百七十七萬六千四百九十六元(包括陳德珍女士遺囑餽贈的九十三萬八千零五十元)；2)由製藥公司贊助的藥物(以藥物形式捐贈)總值一千四百六十七萬五千四百八十八元；3) 香港公益金撥款為一百五十九萬一千二百元；4) 慈善晚宴淨收入為一百三十二萬五千四百六十六元。捐款收入較去年減少的原因，主要是製藥公司所贊助的藥物總額及慈善晚宴淨收入減少所致。

In addition, our share of operational surplus from Chinese Medicine Centre (collaboration with HKBU School of Chinese Medicine) for the year was \$331,697, an increase of 166% as compared with last year.

Other than the normal donation income, we had received grant of \$8,308,700 from S.K. Yee Medical Foundation which was specially allocated to support charity beds.

除捐款收入外，本會的中醫藥中心(與香港浸會大學中醫藥學院合辦)在本年度之應佔盈利為三十三萬一千六百九十七元，較上年度增加百分之一百六十六。

除了一般捐款外，本會得到余兆麒醫療基金的撥款合共八百三十萬零八千七百元，全數用作資助慈善病床計劃。

Major Expenditures 主要開支

Total expenditure of the Society for the year 2014-15 was \$32,851,491, an increase of 3% from that of the last year of \$31,879,098.

本會於2014-15年度總開支為三千二百八十五萬一千四百九十一元，較往年的三千一百八十七萬九千零九十八元只上升了百分之三。

Major expenditure items included: 1) A sum of \$5,927,123 of fund raised through charity events were allocated to special funds account for supporting charity programmes; 2) Drugs to patients of \$14,675,488; 3) Grants allocated to special projects of \$1,351,500; 4) Subsidy for Walking Hand-in-Hand Cancer Family Support Project operation of \$1,439,768; 5) Subsidy for JCCRC operational deficit of \$5,692,470; and 6) General Operation Costs of \$3,765,142.

主要開支項目包括：1)從慈善活動籌得的捐款中五百九十二萬七千一百二十三元撥至特備基金以支持個別慈善項目；2)給病人的藥物資助總值一千四百六十七萬五千四百八十八元；3)專項計劃的撥款為一百三十五萬一千五百元；4)「攜手同行」癌症家庭支援計劃的資助為一百四十三萬九千七百六十八元；5)對香港防癌會賽馬會癌症康復中心營運赤字的資助為五百六十九萬二千四百七十元；及6)一般營運開支為三百七十六萬五千一百四十二元。

Net Increase/Decrease in General Fund 普通基金淨增加/減少

The surplus of the Society in 2014-15 was \$177,565 which had increased the General Fund to \$15,443,103 and after the allocation of \$8,000,000 to special funds, the General Fund carried forward to the financial year will be \$7,443,103.


本會於2014-15年度的盈餘為十七萬七千五百六十五元，撥入普通基金後，普通基金累積至一千五百四十四萬三千一百零三元，而從中調撥八百萬元至各特備基金後，本年度的普通基金結餘為七百四十四萬三千一百零三元。

2014-2015

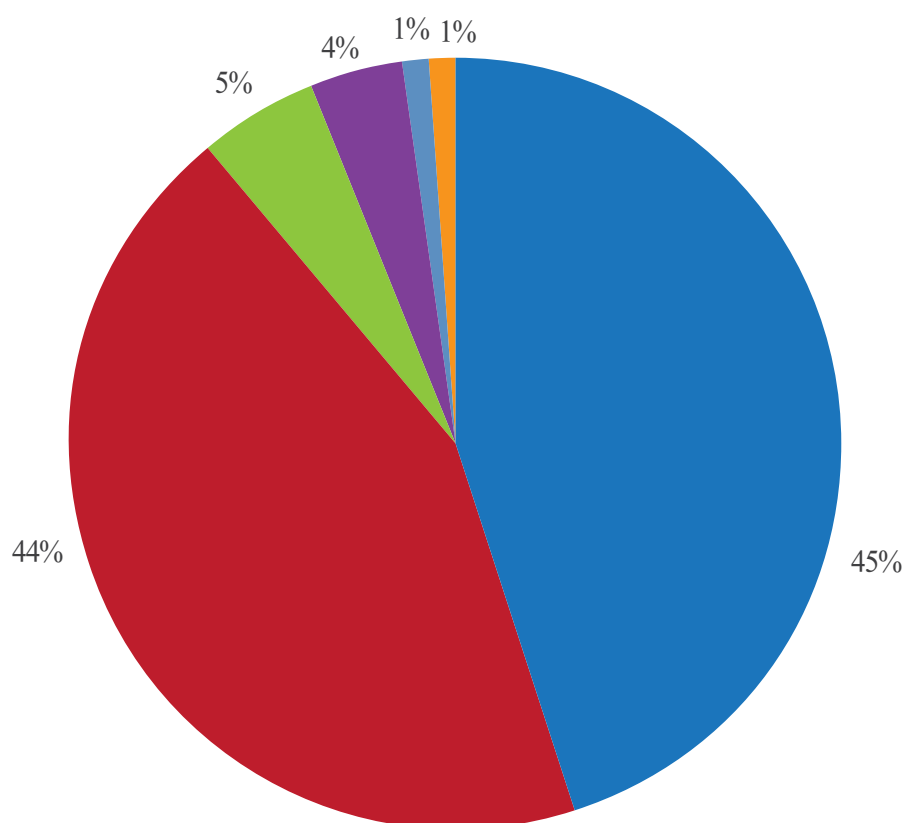
Source of Income


收入來源

 Cash including contributions from charity events (Including Will of Chan Tak Chun of \$938,050)
現金包括由慈善活動籌得的款項(包括陳德珍女士遺囑餽贈的九十三萬八千零五十元) (45%)


 Drugs sponsored by drug companies (in kind)
由製藥公司贊助的藥物(以藥物形式捐贈) (44%)

 Grant from the Community Chest of Hong Kong
香港公益金撥款 (5%)



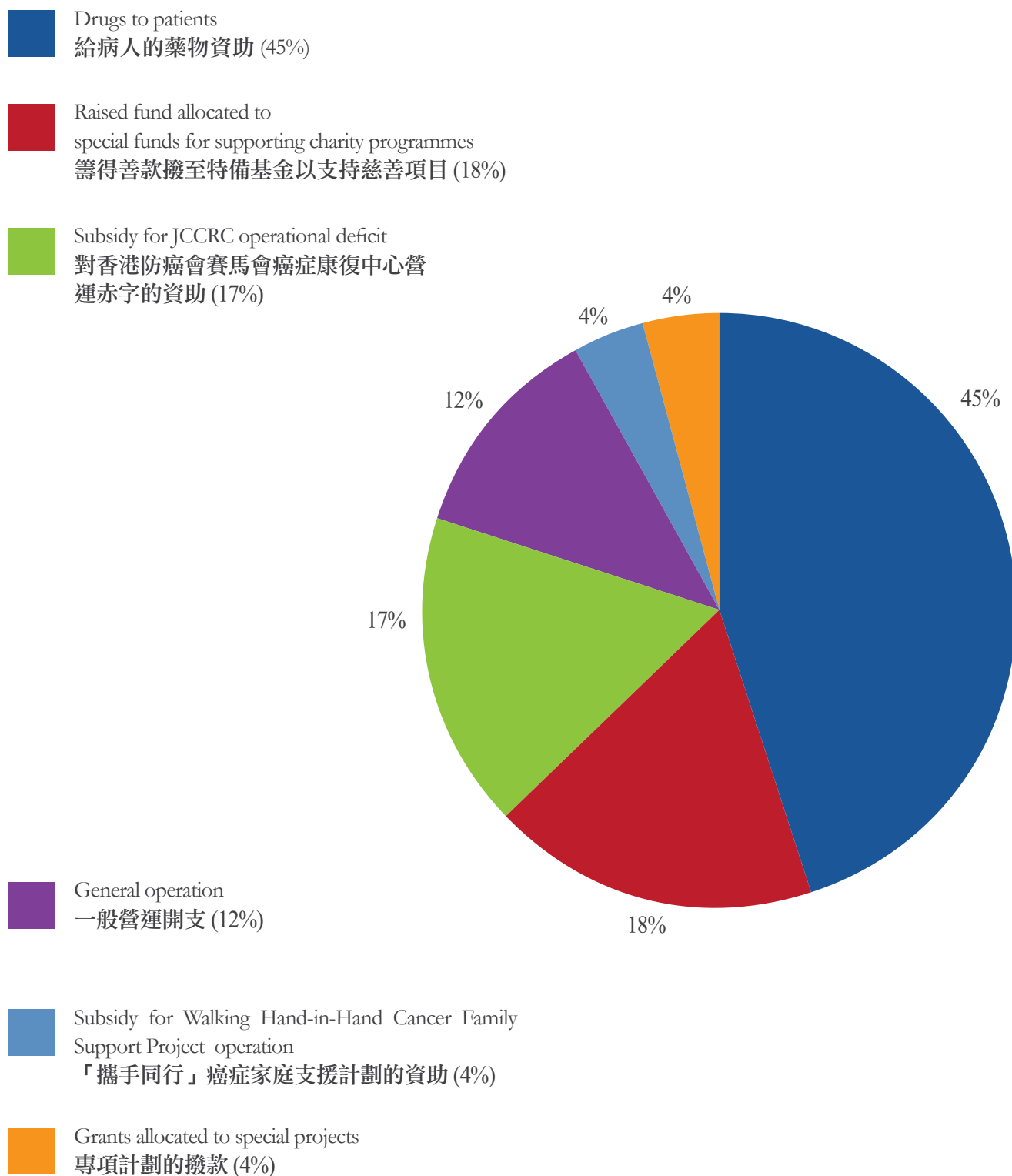
 Net proceeds from charity dinner
慈善晚宴淨收入 (4%)

 Surplus from Chinese Medicine Centre (collaboration with HKBU School of Chinese Medicine)
中醫藥中心(與香港浸會大學中醫藥學院合辦)的應佔盈利 (1%)

 Other income
其他收入 (1%)

Remark : Grant of \$8,308,700 from SK Yee Medical Foundation not included in chart.
備註：此圖表不包括余兆麒醫療基金的撥款共八百三十萬零八千七百元

2014-2015 Expenditure 開支



Acknowledgement 鳴謝

Donors of HK\$10,000 or more (1 October 2014 – 30 September 2015)
2014年10月1日至2015年9月30日捐款港幣10,000元或以上的善長

Donors:

善長:

HK\$3,000,000 or more 港幣3,000,000或以上

Hong Kong Jockey Club Charities Trust
S.K. Yee Medical Foundation

香港賽馬會慈善信託基金
余兆麒醫療基金

HK\$1,000,000 - HK\$2,999,999

-
Mr. Fok, Kui Chuen Thomas

已故張清先生、伍玉月女士家人
霍鉅泉先生

HK\$500,000 - HK\$999,999

Estate of Madam Chan Tak Chun, deceased
Far East Specialty Chemicals Limited
Ho Ying Chie Foundation Limited
Dr. & Mrs. Poon Sun Cheong Patrick
Prince Jewellery and Watch Company Limited
Roche Hong Kong Limited

已故陳德珍女士遺贈
遠東塑膠染料行有限公司
何英傑基金會有限公司
潘榮昌博士及夫人
太子珠寶鐘錶有限公司
羅氏大藥廠香港有限公司

HK\$200,000 - HK\$499,999

AstraZeneca Hong Kong Limited
Cheermark Investment Limited
Dr. Cheung Ying Yau & Mrs. Cheung Chan Suet Kuen
Ms. Hung, Wan Ling Diana
Mr. Kwok, Sau Ping
Kwoon Chung Motors Company Limited
Muifa Watch Company Limited
The Memorial Fund of Quan Shu John, Cheng Bik Gum,
Kwan Yim Chor, Tsang Chi King and Jane Kwo Zan Wan
Mr. Rusy M. Shroff and Mrs Purviz R. Shroff
Sunny Chemicals (HK) Limited
Unionwest Limited

阿斯利康香港有限公司
迅寧投資有限公司
張應友博士及張陳雪娟女士
-
郭秀平先生
冠忠遊覽車有限公司
梅花表有限公司
關樹宗、鄭碧金、關炎初、
曾智瓊、郭人韻紀念基金
-
東陽化工(香港)有限公司
-

HK\$100,000 - HK\$199,999

Boehringer Ingelheim (HK) Limited
Dr. Chan, Ka Ho Johnny
Family of Chan Kee Nin
Chance Ever Investments Limited
Mrs. Cheng, Cho Chi On Mariana
In memory of Dr. Eugene P. H. Chu

德國寶靈家殷格翰(香港)有限公司
-
陳其年先生及其家人
-
鄭曹志安女士
紀念已故朱博懷醫生

Donors:

善長:

HK\$100,000 - HK\$199,999

Dah Chong Hong Holdings Limited
DBS Bank (Hong Kong) Limited
Eli Lilly Asia Inc.
GlaxoSmithKline Limited
Mr. Lee, Yu Leung
Novartis Pharmaceuticals (HK) Limited
Pfizer Corporation Hong Kong Limited
Sa Sa Cosmetic Company Limited
Si Yuan Foundation
Mr. Tung, Yuk Stewart
Vtech Corporate Services Limited
Dr. Yeh, M.T. Geoffrey
Zhilan Foundation

大昌行集團有限公司
星展銀行(香港)有限公司
美國禮來公司
葛蘭素史克總公司
李如樑先生
瑞士諾華製藥(香港)有限公司
美國輝瑞科研製藥
莎莎化妝品有限公司
思源基金會
董煜先生
-
葉謀遵博士
芝蘭基金會

HK\$50,000 – HK\$99,999

Bayer Healthcare Limited
Bupa International Limited
Dr. Chan, Leung Cho
Ms. Chan, Mei Yee
Mr. Chan, Tom Tung Lam
Chan, Wing Kwan
Ms. Cheung, Linda
Chi Tao Charitable Foundation Limited
Mr. Chu, Lok Sang Antonio
Hong Kong Amateur Athletic Association
Hong Kong International Theme Parks Limited
Hong Kong Parkview
King & Wood Mallesons
Kingston Financial Group Limited
In Loving Memory of Vivian Kwok Chan Bo-Chuen
Lee, Wan Feng
-
Living Spring Foundation Limited
Merck Sharp & Dohme (Asia) Limited
Sanfull Securities Limited
Sanofi-Aventis Hong Kong Limited
Scania (Hong Kong) Limited

拜耳醫療保健有限公司
保柏有限公司
陳亮祖醫生
陳美儀小姐
-
-
-
智韜慈善基金有限公司
朱樂生先生
香港業餘田徑總會
香港國際主樂園有限公司
-
金杜律師事務所
金利豐金融集團有限公司
-
-
李永生先生
活水基金有限公司
-
新富證券有限公司
賽諾菲香港有限公司
-

Donors:

善長:

HK\$50,000 – HK\$99,999

Mrs Shroff, Purviz R.	-
Sliver Ball Company Limited	-
Ms. Tam, Fung Ha	譚鳳霞女士
Ms. Tin, Nga Fong	-
Ms. Ting, Lai Ling	-
Topstand Development Limited	-
Tsang Chik Kwai Tong Charity Foundation Fund Limited	曾植桂堂慈善基金有限公司
Mrs. Yam, Leung Ka Man Carmen	任梁嘉曼女士

HK\$20,000 - HK\$49,999

724 Emergency Medicine Centre Limited	724急症中心有限公司
Asia Auto Body Engineering Limited	亞洲車身工程有限公司
Ms. Au Yeung, Wai Ngin	歐陽惠然女士
Bank of China (Hong Kong)	中國銀行(香港)
Best Yield Enterprise Limited	-
Caridad Limited	-
Chan, Tak Cheong	-
Dr. Cheung, Ying Yau	張應友博士
Ms. Chiu, Chi Kay Janny	-
Mr. Chu, Pui Hing	-
Mrs Chung, Siu Fan Rita	-
Ernst & Young	安永會計師事務所
Fairland Resources Limited	俊業資源有限公司
Fullcharm Knitters Limited	-
Mr. Hao, Ping Lung	侯炳麟先生
In Memory of Mr Fung Kok Yue	-
Japan Auto Parts Company Limited	-
Kai Shi China Holdings Company Limited	開世中國控股有限公司
Mr. Ko, Tak Yiu	高德耀先生
Mr. Kwong, Kwok Wah	-
Ms. Lau, Shirley	-
Ms Li, Kit Ching	-
Madam Louey, Wai Hung Kathryn	雷羅慧洪女士
Lovable Products Trading Limited	利寶製品貿易有限公司
Mr. Luk, Chi Cheong	陸志昌先生

Donors:

善長:

HK\$20,000 - HK\$49,999

Mr. Luk, Yee Shun Arthur	-
Ms. Mak, Yuk Fi Jacqueline	-
Ngong Ping 360 Limited	昂坪360有限公司
Octal Capital Limited	八方金融有限公司
Mr. Pe, Hong Teng	-
Mrs. Kwan Chee Hing & Dr. Clare Poon	-
Rockreef Investment Limited	-
Sinoway (China) Limited	-
Siu Hang (HK) Limited	-
Taiho, Pharma	-
Prof. Tang, Chi Wai Sydney	鄧智偉教授
Tang, Hing Keung	-
Tang, Man Ho	-
The Incorporated Trustees of the Zoroastrian Charity Funds of Hongkong Canton and Macao	-
Ms. Ting, Yuk Chee Christina, GBS, JP	丁毓珠女士GBS, JP
Tsang, Siu Wan	-
Volvo Bus Hong Kong Limited	-
Wai Wah Foundation	-
Mrs. Wong, Fung Yuk Tong Agnes	黃馮玉棠女士
Ms. Wong, Wai Yee Sophia	-
Mr. Yeung, Robert	-
Mr. Yu, Lawrence	余錦基先生
Yun, Yee Chan Ronee	-
Ms. Yung Poon Emily Yeuk May & Mr. Yung Edmond Hoyt	容潘若薇女士及容應豪先生
Zung Fu Company Limited	仁孚行有限公司
-	紀念潘老媛仙女士

HK\$10,000 - HK\$19,999

Argo Bus Services Company Limited	-
Beechford Limited	-
Chan, Chui Fun	陳翠芬(已故)
Mr. Chang, Wah Yan	-
Mr. Cheung, Jarvis	-
Mr. Chiang, Kai Leung	蔣佳良先生
China Kong Auto Body Builders Company Limited	中港車身製造廠
Dr. Chow, Yat Ngok York, MBE	周一嶽醫生

Donors:

善長:

HK\$10,000 - HK\$19,999

Chu, Kwun Yi	-
Ms. Chu, Yin Ping	-
Mr. Chui Wing Man Alfred MBE & Mrs Chui Tsoi Anna	-
CTBus Limited	陳添旅遊巴士服務有限公司
Dr. Foo, William	傅惠霖醫生
Fortune (HK) Securities Limited	中國富強金融集團
Ms. Fung, Yee Wah Eva	-
Hang Tat Heating Systems Consultant Company Limited	-
Hinglory Consultants Limited	-
Ms. Ho, Yin Yu Monica	朱梁慧中女士
Mrs. Hui, Kam May Lan	許甘美蘭女士
Kamei Carpet (HK) Company Limited	-
Karen and Paxson Wedding	-
L & T Charitable Foundation Limited	慧賢慈善基金有限公司
Ms. Lam, Ang	林鶯女士
Lau, Yuk Kuen	-
Mr. Law, Tung Yuen	-
Dr. Lee, Wilson	李惠信醫生
Dr. Leung, Tung Yeung	梁冬陽醫生
Mr. Leung, Yam Shing	-
Lions Club of Repulse Bay Hong Kong	香港淺水灣獅子會
Dr. Liu, Chi Leung	廖子良醫生
Ms. Lo, Poman	羅寶文女士
Ma & Associates Limited	-
Mrs. Mak, Choi Man Yuk Patty	麥蔡文玉女士
Mr. Ng, Kwok Ho	-
Mr. Ng, Mau Chung	吳茂松先生
Ms. Pei, Shek Leun	費石鸞女士
Peway Company Limited	必威有限公司
Mr. Poon, Chiu Kim Raymond	潘昭劍先生
Pui Ying Alumni Association Hong Kong	香港培英校友會
Seventh Son Restaurant Limited	家全七福酒家有限公司
Dr. Shum, Irma	岑海音醫生
Dr. Irma Shum Dental Office	岑海音牙科醫生醫務所
Mr. Shum, Man Wai	岑文偉先生
Mrs. Sin, Chau Woon Bik	冼周浣碧女士
To, Kwok Lau	-

Donors:

善長:

HK\$10,000 - HK\$19,999

Mrs. Tsang, Mui Bing Fun	-
Mr. Tse, Fai Hung	謝飛雄先生
Mr. Tse, Fuk Chuen	-
Tse, Suk Fun	-
Winnie Leung & Co.	-
Mr. Wong, Man Kit	-
Mr. Wong, Wing Ping	-
Mr. Wong, Yan Lung	-
Mr. Wong, Yan Tat Hugo	黃人達先生
Wong, Sau Fan	-
Mr. Yan, Wai Kiu	甄韋喬先生
-	石金好
-	紀念先父陳國強先生
-	黎秀容女士
-	謝杏英女士

***Acknowledgement are made in alphabetical order of surname or company name.
鳴謝依據善長英文姓氏或公司名稱列序。**

香港防癌會

香港黃竹坑南朗山道三十號

30 Nam Long Shan Road, Wong Chuk Hang, Hong Kong

查詢 Enquiry: 3921 3821

網址 Website: www.hkacs.org.hk